

NHI-THIEN-DUONG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38 - Cholon

TELEPHONE N° 658

Cơ bản đủ các thứ thuốc, rất nên thân hiệu như sau đây:

| | |
|--|-------|
| 1. - Kiểm soát-huống (Trị bệnh đờ đùng suy nhược) Mỗi ve giá | 2\$00 |
| 2. - Phụ-không-kim-phương-huống (Đền bù huyết hư khí suy) Mỗi hộp 2 huống giá | 1 00 |
| 3. - Phụ-không-kim-phương-huống (Trị bệnh ho) Mỗi gói giá | 0 15 |
| 4. - Phụ-không-kim-phương-huống (Trị bệnh con-nít) Mỗi gói giá | 0 25 |
| 5. - Phụ-không-kim-phương-huống (Trị chứng nóng lạnh) Mỗi gói giá | 0 16 |
| 6. - Phụ-không-kim-phương-huống (Trị bệnh đau tích) Mỗi gói 10 huống giá | 0 14 |
| 7. - Phụ-không-kim-phương-huống (Trị bệnh đau tiêu) Mỗi ve huống nước và thuốc huống giá | 3 00 |
| 8. - Phụ-không-kim-phương-huống (Trị bệnh con-nít) Mỗi ve giá | 1 00 |
| 9. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi miếng giá | 0 10 |
| 10. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi miếng giá | 0 20 |
| 11. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 30 |
| 12. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 60 |
| 13. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 30 |
| 14. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 35 |
| 15. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 10 |
| 16. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 40 |
| 17. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 20 |
| 18. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 20 |
| 19. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 20 |
| 20. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 20 |
| 21. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 06 |
| 22. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 50 |
| 23. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 25 |
| 24. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 10 |
| 25. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 10 |
| 26. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 30 |
| 27. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 1 50 |
| 28. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 10 |
| 29. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 10 |
| 30. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 28 |
| 31. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 30 |
| 32. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 20 |
| 33. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 80 |
| 34. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 40 |
| 35. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 30 |
| 36. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 60 |
| 37. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 40 |
| 38. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 25 |
| 39. - Phụ-không-kim-phương-huống (Thức ăn trị các chứng bệnh phong thấp) Mỗi ve giá | 0 15 |

Bản-đường-thang năm... (text partially obscured)

Paris, Imp. Commerciale H. Anné et Fils
 Tirage: 1 500 exemplaires.

Le Directeur-Gérant: Nguyễn-chánh-Sát
Ng. ch. Sat

NÔNG-CO MIN-ĐAM

Causeries sur l'Agriculture et le Commerce

PARAISANT LE JEUDI

18^e ANNÉE
 NĂM THỨ 18
 Ngày 13 Mars
 1919

農 賈 茗 談

Số 403
 Ngày 12 tháng Hai
 năm Kỷ-Mai

MỖI TUẦN ĐĂNG BÁO NGÀY THỨ NĂM

| | | |
|---|--|---|
| ĐỊNH GIÁ BÁN TRONG CỎI ĐĂNG-DƯƠNG | Chủ nhơn: F. CATAVAGGIO | PUBLICITÉ ANNONCES LÉGALES ET JUDICIAIRES |
| Một năm..... 5 \$ 00 Sáu tháng..... 3 00 Mỗi số..... 0 10 | Tổng-lý, kiêm Chánh-chủ-bút: Nguyễn-chánh-Sát | La ligne de 0-085 de large... 16 50 Le décompte des lignes est calculé à raison de 3 an centimètre suivant les caractères employés. Pour les annonces commerciales on traite à forfait. |
| ABONNEMENTS France et Colonies | Đại-biên: Đặng-thức-Liên, Nguyễn-viên-Khí | BAO MỘ Những lời rao báo về việc-thương mại, xin gửi thư, hoặc đến tại Bùn-quán mà thương nghị. |
| Un an..... 20fr.00 Six mois..... 12 00 Les abonnements sont payables d'avance | | |

Direction, Rédaction et Administration: 157, rue Catinat. — SAIGON.

Ông rao mua báo, xin đóng giùm tiền trước

MỤC LỤC

1. Hảy coi lấy đó.
2. Mất lòng trước, được lòng sau.
3. Chỗ ham muốn của dân ta.
4. Xin hãy trong lý nhân-quyền.
5. Thế-giới Tân-văn.
6. Cuộc xô số.
7. Sở tuần thành xin xét.
8. Long-Xuyên Trương-tê Hội.
9. Cuộc quốc-trái.
10. Lời rao đấu giá.
11. Như Tây nhứt trình.
12. Ai tin.
13. Lời kiến.
14. Có giáo dục mới thành nhơn tĩ.
15. Cám ơn mà cũng thờ than.
16. Tụy Kiều.
17. Thủ gian hỏ.

Thơ vẩy mới phải

Mới nghe qua cái ĐỀ-mục cuốn thơ, ai cũng cho rằng lạ, chứng mua về mà đọc thì mới biết rằng hay, kỳ vậy anh em cũng nên mua một cuốn mà xem, thì mới biết vì sao mà đặt tên nó là thơ VẬY mới phải?

Giá mỗi cuốn là..... 0\$10

Tại Saigon mấy nhà sách đều có bán, tại quán Nồng-cô-Min-đam Saigon và quán Đại-việt-tập-chí Long-xuyên cũng có bán.

CỦ' GIÁ VÀ CỦ' TRÀM

Kính cõng Lục-chân chủ quản-tử rồ: Tại vựa tôi có trữ đủ thứ Cátông Trám và Cátông giá, dài vắn nhỏ lớn đủ thứ đủ hạng, để dùng mà ăn nhấm nhay, hay là đóng cở cũng được, như Liệt-vi muốn mua bao nhiêu hoặc hạng nào thì nào xin việc thơ cho tôi mà thương lượng giá cả trước cho xong, thì tôi sẽ cho gạo chõ để mà cho Liệt-vi.

Nay kính TRẦN-TÂN-TÀI Marchand de bois à Haongia.

NAM-HÔNG PHÁT KHÁCH-SANG

ở đường Boulevard Bonnard, số 108 ngang ga xe lửa Saigon-Goaap tại Chợ-mới Saigon

Bán rượu tây và sữa no máy, bia caennec và bia alcool. Cho mượn phòng ngủ sạch sẽ rộng mát giá rẻ.

Quan, Quê-hiếu ở xa muốn mua bất cứ vật chi thì tôi mua giùm, nộp lệ đường gửi tới nhà ở mấy đàng.

NAM-KỶ CHỈ CUỘC CÔNG-TY

Lò làm giấy Nam-kỷ hiệu là: Nam-kỷ chỉ cuộc công-ti, nay lập đã gán thành rồi; nên kể từ ngày nay đã khởi sự mua các thứ giấy lộn và giấy rách. Lục-chân như ai có giấy lộn bất kỳ là giấy chi, hoặc giấy rách như là giấy vải, giấy lụa, thì công-ti đều mua hết.

Giá mua như vậy:

- 1- Giấy lộn mua 2\$00 mỗi 100 kilos.
2- Giấy rách lộn lạo mua 3\$00 mỗi 100 kilos.
3- Giấy rách trắng hết mua 4\$00 mỗi 100 kilos.
Trừ ra nỉ và giẻ đen thì không mua.
Như ai có các thứ giấy lộn và giẻ rách để nói trên đây, xin hãy đem đến tiệm ngành của Công-ti tại Saigon, đường d'Adran, số 28 mà bán, thì sẽ có người Đại-ly mua cho.

PARFUMERIE-COIFFEUR-CHAPELLERIE Michel THO

Tiệm bán nón, dù, gậy cầm tay, đầu và xà lược thơm, phũ thoa mặt, v.v., gậy lược đầu, và dụng cụ Catinat số 93, ngấn nhả in và bán sách của ông C. ANDRÉ và EITA (Imprimerie Librairie Commerciale) có phông hết tấc sạch sẽ, giá rẻ.
Lành in các thứ sổ, sách, cần dùng trong Làng Tổng, bán sách về cho học trò, mực viết v.v. bán thơ, truyện đủ thứ, sửa máy may viết các hiệu.
Lục-chân quản-tử muốn mua món chi, tiệm tôi không có thì cũng sẵn lòng mua đùm cho có mà gửi chẳng gì công. Michel LE-VAN-THO.

DAU ESSENCE HAY LAM

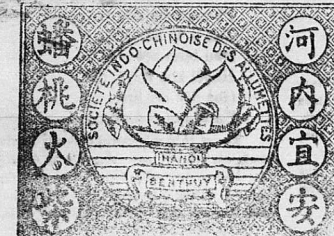


Đầu Essence de Menthe của ông Luong-Vi-tê-sauh chế ra, kỹ thuật hay lắm. Dễ kỹ nam phụ lão ấu, có đờn, có phong, hoặc cảm nạo phong sương, nóng lạnh, so mui, nứt đầu, cau bọng, hoặc bị kinh phong, thay đều cũng được, trong uống ngoài thoa rất nên than tạ ơn.

Tại tiệm Núi-Thiên-Đường Chợ-củ-hà
Giá: Mỗi ve..... 0\$25
Mười ve..... 2 40

CÓ MỘT MINH HANG DENIS FRERES

làm Đại-ly, có trữ hộp quẹt hiệu này nội còi Đông-Dương mà thôi.



Hộp quẹt này gửi bán lẻ khắp nơi, có một su nhỏ một hộp mà thôi.

NÔNG-CÔ MIN-ĐAM

HÃY COI LẤY ĐỒ!

Trộn hai tháng rồi các nhà Báo tại Saigon thầy đều bàn nghị về vấn đề xuất càn lúa gạo. Bón-báo chẳng hề dám rời tờ báo riêng, nên trong lúc này cũng đã hết lòng chỉ rõ chỗ lợi hại về sự cầm xuất càn lúa gạo và cáo báo sự ngay gian của Khách-mua-lúa-chợ đồng-bang bởi bị lường gạt. Nay Chánh-phủ đã định cho xứ Nam-kỷ mỗi tháng xuất càn 60 ngàn tấn lại định mua giùm cho Mậu-quốc 300 ngàn tấn nữa, thì sự bán lúa gạo cũng như thông thả, chẳng cần chi phải tái luận đến việc ấy.

Tuy vậy mà cuộc xuất càn lúa gạo năm nay có nhiều chỗ khúc chuyết rất căng hệ với cuộc kinh-tế lý-tải trong xứ ta mà đồng-bangta phần đông không hiểu sự lợi hại trong ấy là thế nào. Vậy bòn-quán cũng nên luận cái vấn đề ấy lại một lần nữa cho đồng-bang rõ biết vì cớ nào Khách-trú là kẻ chịu mọi gạo cho ngoại-quốc mà sao lại lo lẫn xin cầm xuất càn là ý nào.

Và năm nay bên cũ-lao Java là Thuộc-địa của Hà-lang (Hollande) bị thất mùa dân sự không có đủ lúa mà ăn, có nhiều tỉnh đầu phải nằm ngay mà chịu chết đói. Còn bên Nhật-bôn thì Chánh-phủ lo sợ thiếu lúa rồi dân át giẫy loạn như năm ngoái nữa. Bởi vậy hai xứ ấy kiếm mua gạo

trừ cho nhiều dạng để tế cấp cho dân khỏi sự cơ cấn. Mấy nước bên Thế-giới mới và mấy nước ở miền Cận-Đông này như: Trung-Hoa, Ma-ni cũng cứ mua gạo như năm trước. Bên Miền-Điền Chánh-phủ Hồng-mao sợ mấy nhà đại-thương họ mua soát hết lúa gạo mà trừ rồi sau đó đứng một mình một chợ, bán lại cao giá mà thừa lợi, nên không chịu cho họ Miền-Điền xuất càn. Các nước mà như là Nhật-bôn từng thế, nên cứ bầu hỏi mua lúa gạo Đông-dương ta.

Lỗi đầu tháng Décembre 1918 Nhật-bôn và nhiều nước khác có gởi thơ cho mấy nhà buôn thuê này hay chịu mọi bán lúa gạo tại Saigon mà họ mua nhiều lắm. Các nhà ấy bán tinh với mấy nhà máy xay và máy sàng bạc rồi mới làm gạo để chịu mọi với các nước.

Lúc ấy giá lúa thì còn rẻ, mà lại tầy lúa mới cũng gán có, nên họ từ ông rồi đây lúa sẽ sụt giá, chắc được lợi to. Chẳng dè giá lúa đã không sụt mà lại càng ngày càng lên hoài. Họ đã làm tờ giao kèo rồi, nên thế nào cũng phải mua mà chở đi ngoại-quốc; bởi vậy họ lo nhiều lắm. Họ bèn lập thể thoát cho khỏi cái địa-vị hiểm nghèo ấy. Họ mới đồn huyền rằng Chánh-phủ tỉnh cầm xuất càn lúa gạo, làm như vậy dặng dư bụng mà mua lúa rẻ. Chẳng những họ đồn như vậy mà thôi, mà họ còn đến ra mắt quan Nguyễn-soái Nam-kỷ mà xin cầm xuất

càn ngay, bằng không thì cho xuất càn mỗi tháng một ít mà thôi. Họ tỉnh làm thế ấy dặng lấy ý cầm xuất càn mà xin bù từ giao-kèo, cho khỏi lỡ rồi họ dư bụng mua lúa rẻ mà trừ dặng chừng cho xuất càn lại họ sẽ bán mắc cho các nước mà thừa lợi. Họ lại kiếm cớ mà tỏ với quan Nguyễn-soái rằng mấy Ngân-hàng không còn bạc mắc bao nhiêu, nên để xuất càn thông thả thì Annam rừng rùng bán lúa, các nước cũng rừng rùng mua gạo và gởi giấy cậy mấy Ngân-hàng trả bạc giùm rồi sau sẽ tính, thì Ngân-hàng có bạc đâu đủ mà ra. Họ lại nói năm nay đầu mùa phải để lúa mà nước dân trong xứ; phần thì Mậu-quốc cũng cần dùng lúa gạo làm cũng phải để dành mà bán cho Mậu-quốc dùng.

Chánh-phủ nghe lời họ nói đó cũng có lý, còn Mậu-quốc nói cần dùng gạo mà chưa định chắc số mua là bao nhiêu, nên mới lập lời nghị cho định số xuất càn mỗi tháng có 20 ngàn tấn mà thôi. Mấy nhà chịu mọi bán lúa gạo cho ngoại-quốc thầy Chánh-phủ mắc để minh thì vui mừng vô cùng, vì họ khỏi chờ gạo cho ngoại-quốc theo như tờ giao-kèo buộc nên khỏi lo lộ nữa. Họ lại tính rằng họ không ra tiền cho mấy tiệm mua lúa nữa, làm như vậy ít ngày thì lúa phải đi, tức nhiên phải sụt giá, rồi họ thỉnh thoảng mua để trừ đó dặng sau chịu mọi bán cho Mậu-quốc mà ăn lời.

Chẳng dè cách ít ngày có tin Mậu-quốc đánh dây thép qua cho

hay số gạo định mua là 300 ngàn tấn. Chánh-phủ thầy số là Nam-kỳ còn dư được nhiều, bèn tăng số xuất cần lên bằng ba, nghĩa là mỗi tháng cho xuất cần 60 ngàn tấn. Các nhà chịu mỗi bán gạo cho ngoại-quốc thầy kẻ bắt thành bên nhân rằng trọn mất trở lại oán trách nhà nông, sao dám cắt tiếng kêu hát làm cho Chánh-phủ cho xuất cần nhiều như vậy, họ phải mua lúa mạt mà chờ cho ngoại-quốc đã không được lời mà lại chịu lỗ rất nặng. Họ quyết thề nào rồi đây họ cũng lập cách bắt nông-gia trong xứ ta mà gờ cho đủ số họ lo đồ cho được thì họ mới nghe.

Đông-bang lấy đó mà coi thì dù biết cái địa-vị của nông-gia trong Nam-kỳ hiểm nghèo là dường nào, mình làm đồ mớ hôi xốt con mắt, đêm mưa chửi gió cho họ thù lợi hoái thì ờ. Nay họ bị lỗ mới có một lán đá sanh lòng oán hận. Và sự cạnh tranh là chủ nghĩa cuộc kinh-tế. Nào chủ nhà máy xay lúa, nào người chịu mỗi bán gạo cho ngoại-quốc thầy đều lấy lòng cạnh tranh mà đấu ta. Nếu đông-bang ta cứ giữ lòng đồ kỵ, phân ai nấy lo hoài thì chắc rồi đây người giàu phải trở nên nghèo, còn người nghèo lại càng đói khác hơn nữa.

Vậy những nhà chịu mỗi bán lúa gạo cho ngoại-quốc họ lập hội Đông-tâm thì mình phải lập *Nông-nghiệp Tương-lê Tổng-club*, cho mau mà chống cự với họ. Máy nà à máy xay lúa tại Cholon họ lập hội Đông-tâm thì các Nông-nghiệp Tương-tê hội phải hiệp

nhau lập nhà máy cho lớn mà cự với họ. Hiện nay Âu-châu chiến cuộc đã bãi rồi, các dân-tộc thầy đều lo lán quảng khai đường kinh-tế mà hưởng lợi. Hề đường kinh-tế quảng khai chừng nào thì cuộc cạnh tranh càng kịch liệt chừng này. Vậy chúng tôi xin khuyến đông-bang chớ khá dụ dỗ mà trẻ nài bước đường, phải cương bả làm sao cho khỏi bị dể bị ép.

N. C. M. Đ.

Mắt lòng trước, được lòng sau.

Kính cũng liệt vị Khán-quan được rồi. Từ đây sắp về sau ở Nông-Cổ Min-Đam như định không bán chịu cho ai nữa hết; bề vị nào có lòng tốt muốn giúp cho Bồn-báo được về vang thì mỗi khi mua xin hãy gọi mandat theo liền. Hoặc gọi thư mua trước rồi đời ba tuần sẽ gọi bạc sau cũng tốt. Nếu được Báo rồi trong hàng một tháng mà không gọi bạc thì bồn-báo không gọi nữa. Thà là mắt lòng trước mà được lòng sau, lại bớt được cho bồn báo một phần tổn hao về việc gọi thư nhắc nhở, vài lời than thở, cúi xin liệt vị đoái tình.

Nông-Cổ Min-Đam

Rượu Sâm-banh hiệu MARQUIS DE BERGEY là rượu nhứt hào hạng

Chở ham muốn của dân ta

Chở ham muốn của dân Nam-kỳ ngày nay là chỉ trông mong Chánh-phủ rộng lượng cho các bực dân trong xã-hệ Việt-nam được quyền chọn người thay mặt, đứng tỏ lòng oán cho Chánh-phủ hay biết ngó theo đó thì thò mà làm cho nước thêm giàu, dân mau tiến-hóa.

Chẳng những dân muốn được quyền chọn người thay mặt mà thôi, mà cũng muốn sao Chánh-phủ vui lòng tỏ-chức giùm cho Hội-đồng quản-hạt lại thể nào cho giản tiện bề công việc và chớ quá thuận với cuộc mở mang trong xứ. Sự chia Nam-kỳ ra làm 6 quận mà tuyên cử 6 vị Hội-đồng coi không nhân lý nữa. Vậy là Chánh-phủ nên phá cuộc tỏ-chức ấy rồi định lại hoặc năm hoặc mười muốn dân thì cứ một vị Hội-đồng, làm như vậy nghị-viên mới có thể mà bảo vệ quyền-lợi cho những kẻ bảo cử mình và dân chúng mới có thể mà chọn người đủ tài đủ trí mà cho thay mặt. Mỗi tỉnh tùy số dân mà định số Hội-đồng, ít h nào dân ít thì số Hội-đồng ít.

Trông có người nghĩ rằng theo ý chúng dân ta ở đây thì tức nhiên số Hội-đồng Annam rất đông làm sao Hội-đồng Langsa cái lại. Dân chúng xin đáp rằng xưa nay lẽ cho Langsa và Annam chung lộn trong một tòa Hội-đồng, thì lúc có găng bị thương hay mich bụng nhau, rồi sanh giết nạn nhau, ấy là một điều rất thiệt hại cho cuộc khai hóa xứ ta. Vậy dân chúng mới xin Chánh-phủ lập riêng hai tòa Hội-đồng, một tòa thuộc của Annam ấy là Hạ-ngội-viện, và một tòa thuộc của Langsa ấy là Thượng-Nghị-viện, hai tòa bằng nghị riêng, đặng cho Annam có thể mà tỏ hết chỗ ham muốn của dân, chớ nếu để chung hoài thì Hội-đồng Annam bị số ít ai lấy không lại rồi cứ phiên trích Hội-đồng Langsa ý tại ý thế.

Sự cải lương cuộc công cử và chế sửa tòa hội-đồng là chỗ ước vọng của nhân

dân. Ngày nay Đại-pháp được toàn thắng, đường lối thế mở mang các thuộc-địa, đường lo phương dạy dỗ bầy con nười, đặng đủ sức mà cạnh-tranh quyền-lợi cùng dân-tộc khác, ngó hươg vương cuộc kinh-tế lý-tải, là nào Chánh-phủ lại quên xứ Nam-kỳ, quên dân Nam-kỳ, để cho xứ ta lực thực nghèo hoái, để cho dân ta lú mù quá hoái hay sao.

Quan Toàn-quyền Albert Sarraut là người của dân chúng trông cậy, quan Neuven-soai Maspéro là người thông hiểu tiếng dân Annam, hai ngài đã có thì nhiều ưu đực cho dân; nay dân trong mộng hai ngài mở lương hải hà mà chế cuộc cử Hội-đồng lại cho dân với Chánh-phủ được rõ lòng nhau, được tin cậy nhau cho dân Annam có thể chung cộng với Chánh-phủ mà lo hề khai-hoá, đeo giống văn-minh nơi đất Việt. Chúng dân đóm thầy Chánh-phủ chế cách tuyên cử Hội-đồng thành phố Saigon rồi, mới đặng lại cải-lương sự tuyên cử Cai-Đông, Phó-đông nữa thì chúng dân mừng vui chẳng xiết, mừng là mừng chắc rồi đây Chánh-phủ sẽ chế sửa tới cuộc cử Hội-đồng quản-hạt và địa-hạt nữa chứ chẳng không; mới vì Cai, Phó-tổng là viên chức giúp việc cho nhà-nước mà nhà-nước còn cho các bậc dân được quyền chọn lựa thay, hướng chi Hội-đồng là người thay mặt cho dân, là nào nhà-nước chẳng cho dân tuyên cử.

Hết trong Q. D. Đ.

Xin hãy trọng lấy nhân-quyền

Xưa rày các bạn đồng-nghiệp nào là Nhứt-báo Langsa, nào là Nhứt-báo Annam, thường hay kêu nài về việc số Tuấn-thành đi xét mấy nhà Khách-Sang mà làm quá phép.

Mới đây trong quí-báo "Tribune Indigene" có đăng một bài của mấy ông chủ các nhà Khách-Sang Annam cũng kêu nài về việc ấy nữa; nên bồn-báo xin trích

lựa và phiên dịch mà đăng ra đây, ngó nhờ có lịch quan trên, xin hãy chăm chú và định đặt thế nào cho dân chúng buồn bán làm ăn yên ổn, cho khỏi bị những đấng khắt tr.

Bớt sự nài cần một chút.
Saigon, le 24 février 1919.
Kính ông Tổng-lý "Tribune Indigene" kỹ tiền thanh cạp.

Kính ông Tổng-lý,
Chúng tôi kỹ tên dưới đây đều là chủ mấy Khách-Sang Annam kính xin ông đặng tỏ báo của ông mà tỏ cho quan Quản-ly số Mật-thám biết những việc cử chỉ của mấy người giốn việc trong số ấy.

Lời nghj ngày 26 Février 1918 trong điều thứ 5 có định rằng: « Những quan Quản-ly số Tuấn-thành, những quan Kim-trà số Mật-thám v. v. hoặc ban ngày hoặc ban đêm đều được phép đến viếng mấy Khách-Sang, và mấy chủ Khách-Sang phải trình sổ sách cho người xem xét.

Chúng tôi tưởng không lẽ nhưn mấy chủ được phép đến viếng đồ mà viên quan số Tuấn-phóng lào khách đường ngủ mè, đặng tiếp-đọng cửu chúng mà vô rồi lóe lóe đêm chẳng lẽ là giờ

đang thì công chúng có lĩnh Tòa dạy mà đặng trong tiệm ngủ.

Chúng tôi nghĩ rằng người đưng lập lệ-luật như biết nên chăng có ai cáo báo về việc sai hình tiền binh chi, thì phải trong nhơn quyền và tự-do của kẻ khác, nên không lẽ có ý dạy sự đi xét thường thường và đặng cửa ngang như vậy.

Chúng tôi tưởng cầu được phép đến viếng ấy phải thì hành thế nào khác kia. Vậy chúng tôi xin ông Hérisson làm thế nào cho thiên hạ kính quyền tự-do của khách của chúng tôi cũng như khách của các tiệm quí Langsa và Khách-trú vậy.

Chúng tôi xin nhờ lòng khách trực của quan Quản-ly số Mật-thám đặng cấm dứt thói ấy đi kéo dài thiết hại cuộc làm ăn của chúng tôi nhiều lắm.

Một bọn chủ Khách-Sang Annam.
Đồn thú.

Đúc trong báo "Tribune Indigene" ngày 25 Février 1919.

Đó là phần mấy ông chủ Khách-Sang kêu nài, còn đây bồn-báo xin nhắc một việc mấy ngài đi xét Khách-Sang mà đánh người ta mới là quá hơn nữa chớ.

THUỐC ĐIỀU HIEU

Mùi nở thơm tho diệu dàng chẳng có thứ nào bì kịp.

CÀ-LÔP (TRÁI BÁT)



Có một mình hàng DENIS FRÈRES có trữ mà thôi

Lối 24, 25 tháng Fèvrier rồi đây có một liên ngữ ở tại đường Artisans Cholou, đang lúc nửa đêm có lính Tây đến xét; bất kỳ là phòng nào cũng đều lục soát. Lúc ấy có hai người bộ-hành nước chừng 27, 28 tuổi, quán ở Mytho, vốn là điển-chủ, một năm huê-ly lối chừng vài chục ngàn gia, nay gặt hái xong rồi mới rủ nhau lên Saigon và Cholou, ở ngụ tại khách-sạn trước là gác chơi nghè phía-ba cánh lạch, sau là độ nghề giá lúa thế nào; rồi thay, đêm ấy đang ở trong phòng, thỉnh lình có lính Tây vào xét, lục soát trong mành thấy có chia khoét từ sắt, thì đó quyết là quân anh triều, tra hỏi tung búng, hai người ấy nói rằng mình là người già có mối cơ chế khêch từ sắt; nói cái thì nói, người lính ấy cũng chẳng thêm nghe, cứ để quyết cho là đư-còn, đánh đập cho đã thèm rồi công lại dẫn về biệt mà giam rồi lại giải tuốt ra Toà.

Mấy nhờ có quan Biện-ly Đê-đại nhân là một ông quan thanh liêm chính trực, ngài tra rõ ngọn ngành, biết việc ấy ràng oan, nên ngài mới tha ngay, ấy là phước của hai người ấy đó; nếu ngài không nghiêm xét kĩ-càng, cơ thế tử phúc của số Tuần-thành, thì rất oan cho dân-tân trong-thiên là đường nào.

Vả Đại-Pháp là một nước rất khoan nhân đại độ, thường lấy cái nhân-dạo chủ-nghĩa mà làm tôn-chỉ; cho đến loài cầm thú mà vô cơ còn chẳng nữ từng hải thảy, huống chi là nhân-loại.

Nay bản-báo cũng xin nhờ lượng quan trên, phải điều đình cách nào mà trọng lấy nhân-quyền cho dân dưới được nữa; mỗi khi tra xét bất buộc đều chi, điều tra đầy gian, đã có pháp Toà sửa phạt; chứ có lý đâu mà đánh đập, dày búa hủy hoại nhân-quyền như thế, thì còn chi là công-ly.

N. E. C. M. Đ.

Ngày **LE NIL** là giá; **linh-anh** thương hạo

THẾ GIỚI TÀN VẠN

(A travers le monde) DIỄN THỊN HAVAS

Trong tuần mới qua rồi đây tin tức về cuộc hoà-bình chẳng có chi lạ, vì quan Thử-tướng Clemenceau bị thích-khêch nên phải lo dưỡng bệnh không nhòm-sứ-thần các nước Liên-biệt - cho thường được. Qua đêm ngày 1er Mars ngài mới ngồi xe đến toà Bình-bộ-thượng-thư mà tiếp khách.

Tuy hội Hoà-bình không nhóm đại hội, song mây hội phái-viên đều có nhóm riêng mà bàn nghị các điều buộc A-lo-mân trong các khoản như: xử binh học, binh thúy, phân ranh giới, thường liên lạc v.v. Đại Trưởng-soái Foch hôm ngày 2 Mars 1949 có trình cho hội Hoà-bình một tờ bản, trong ấy có kê đủ các điều phải buộc A-lo-mân. Hội Hoà-bình đương bàn nghị những điều buộc ấy, nhưng nhất định rồi Đại-trưởng-soái Foch sẽ qua thành Trèves mà bày tỏ cho sứ-thần A-lo-mân biết.

Ông Peretti de la Rocca thay mặt cho nước Pháp mà tỏ cho hội Hoà-bình rõ các điều nước Pháp muốn trong xứ Maroc như hũy các tờ giao ước lập hoà năm 1909 với 1910 với A-lo-mân, sám không cho dân A-lo-mân vô xứ Maroc, để cho nước-Pháp với nước Tây-ban-nha thông thả mà chia ranh bô bộ xứ Maroc, tính sự hào-thủ thành Tanger thế nào cho chắc chắn, vì quyền lợi của dân Langsa nơi miền ấy một ngày một thêm trong.

Còn đến Đức-quốc thì tại Kinh-đô Berlin (kinh-đô nước Đức) số dân không số phương thì làm ăn kể đến 20 triệu người. Các xứ ở bờ sông nam và trung trong dân không chịu làm việc, bầy giờ ở Berlin không có xe lửa chạy xuống mấy xứ ấy. Thuộc-địa họ thuộc-địa A-lo-mân đứng đứn qua quốc-hội mà kêu nại về sự các nước chiếm hết Thuộc-địa của Đức-quốc.

Đức-Giám-quốc Huê-ly là ông Wilson hôm ngày 25 février 1949 về tới thành Boston.

Ngài diễn thuyết có nói rằng sự lập Văn-quốc hội là đều của nhân; nếu chẳng có hội ấy thì tổ Hoà-trước không ai kể tới; rồi cũng hoá ra như tấm giấy lộn vậy. Qua ngày 2 Mars ngài đến Kinh-đô Washington.

Hàng Thái-tử nước Xê-bi hôm ngày 3 Mars từ giữ nước Pháp mà trở về nước mình.

Tại Madrid là kinh-đô nước Tây-ban-nha, dân cư không chịu làm việc, cứ kêu nại về việc đồ ăn mất, rồi kêu nhau cướp đực máy lo bánh mì và máy nhà hàng bán vật thực. Cách vài ngày Chánh Phủ tinh xoang, nên dân không nào động nữa.

Hàng-viên Hải-quân-viên nước Pháp từ giờ lập luật định chuẩn cho các người từng chính mỗi người một số tiền 250 ngàn. Những người bỏ xuất trận tại thượng thế mỗi người mỗi tháng 30 ngàn còn người không xuất trận thì 15 ngàn. Ông nghị-viên Outrey là Đại-biêu-xã Nam-kỳ có xin bang hành luật ấy luôn cho những dân Thuộc-địa từng chính. Ông Simon là Thuộc-địa bộ Thượng-thor có tờ trình rồi đây sẽ lập luật khác mà chuẩn tiền cho dân Thuộc-địa.

Quan Lục-quán Đê-đô Hirtzean được liên sang Nam-kỳ thế cho ông Diguet. Chiếu-tuần-dương hạm của Pháp-quốc tên là Estrées ở Djibouti kéo neo qua Colón-bo rồi tháng qua Saigon đượ nghị sĩ-đời, rồi chạy lên Vladivostok (Hải-quân-đời).

HOLLANDE (Hà-Lang)

Giao ước. - Nước Hà-Lang tính lập giao ước với nước Hồng-mèo gần xong. Hà-Lang phải chịu cho nước Ti-ly thì 30 triệu kilos đường làm ở cù-lao Java thì tàu Hà-lang ghé các hải-khâu Ti-ly, chỉ Hồng-mèo mới chịu cho lấy than mà cháy.

Đang tàu. - Hội Holland America Line muốn đóng 16 chiếc tàu buôn, mỗi chiếc chở từ 3 tới 4 ngàn tấn. Hồng-mèo sẽ chịu đỡ nguyên-liệu cho mà đóng đặt bộ lưồng chiếc tên Sendau bị dân chiếm khi trước.

ĂN-ĐỒ

Chạy nhà hát. - Nhà hát kêu là Théâtre Royal tại thành Calcutta hôm sớm mai ngày 2 Janvier 1949 bị lửa cháy. Bọn chữa lửa chữa trọn 2 giờ đồng hồ lửa mới tắt, song nhà hát cháy tiêu, nao y phục làm tuôn, nào đèn kèn của bọn nhạc, nào khuôn hình để lột đều thành tro hết. Có 3 người ở nhà hàng ngan đò bị lửa cháy man bình.

TRUNG-QUỐC

Đón rằm Chánh. Phủ Bắc-kinh cho phép xuất cảng gạo để dành một triệu tạ qua Nhật-Bổn, và một triệu tạ qua Hồng-mao. Tại Nông Thương bộ Tuyên-thor nghĩ rằng sự cấm xuất cảng hay sanh đều dân lận khó bắt lắm nên không ngăn cấm nữa.

CUỘC XỔ SỐ CỦA HỘI Trưng-tê Nam-kỳ

Ông-Cô số 93, nhâm ngày 19 Décembre 1948, có ấn hành về Cuộc xổ số như sau này:

| | |
|----------------------|----------|
| Một số độc đắc trúng | 8000, 00 |
| Một số thứ nhì trúng | 2000, 00 |
| Một số trúng | 1000, 00 |
| Hai số trúng | 4900, 00 |
| Năm số trúng | 250, 00 |
| Tám số trúng | 100, 00 |
| Mười lăm số trúng | 50, 00 |
| Bốn chục số trúng | 25, 00 |

Lúc ấy đã định ngày 2 MARS 1949 thì xổ, mà nay Hội đình lại, qua tới ngày 4 MAI 1949 này mới xổ.

Giá mỗi số là 1. \$00. Máy hãng buông lớn tại Saigon và máy toà Bồ trong các hạt thảy đều có bán.

Long-xuyên Nông-nghiệp Trưng-tê hội

(Tiếp theo)

Như tôi đã nói rồi trước đây, chủ-nghĩa của Nông-nghiệp Ngân-hàng này là chỉ giúp vốn cho kẻ nông-phu dạng làm ruộng tại quê-làng của hội có dạy mấy người quản-ly cái, chừng sự dùng tiền bạc hội-viên vay của hội, coi có dùng làm trong việc Nông-nghiệp-chang. Tuy nói vậy chứ chúng ta nghĩ lấy làm khó mà coi chừng cho được. Bởi vì chúng ta sợ người hội-viên cho treo của cải giá hàng hai số vay thì hội cái quản cho liên, đầu người ấy vào, rồi về làm ruộng rầy, mua trâu, bò sắm đồ khi-ngủ hay là trả nợ nần chi từ tay chúng cho khỏi mắc tay nhà giàu và mấy chú Chà ăn lời nặng thì thôi, duy chúng ta có cảm một điều là hội-viên đem của treo cho hội dạng vay bạc rồi, rồi đem về cho vay lại mà, nếu chúng ta hay được việc ấy, át chúng ta đuổi người hội-viên đó ra khỏi hội liền. Ý tưởng chúng ta rộng rãi như vậy, mà hội kiểm-sát chẳng phục, cứ nói rằng cho vay đủ làm mùa màng trong năm mà thôi. Vì vậy mà các ông cũng đã thấy hay kiểm-sát ghe phen giùm bớt những số bạc của hội cai-quản nhất định cho vay. Chúng ta đã hết tiếng kêu nại về sự cấm bớt số bạc vay đó, nên mới cho phải, hội kiểm-sát cũng đã xiết lữa theo ý chúng ta rồi. Chúng ta đóng tác hội Nông-nghiệp Ngân-hàng này là trong tuần tháng Juillet 1948 qua đến tuần tháng Novembre 1948 chúng ta mới khởi sự cho vay được; có nhiều là đơn vô hơn tới tháng mà chưa thấy được bạc, những việc bề trễ đó cũng bởi nhiều duyên cớ: một là việc còn mới giấy tờ sắp đặt chưa rành, hai là hội ngành chưa tạo việc, phải gọi giấy tờ sửa đi sửa lại, ba là phải gọi giấy xin sao lục bộ treo đất tại số bằng khoán Cần-thor, bốn là hội kiểm-sát nhóm không thường, vì đó mà mấy ông vay bạc phải nhọc công trông đợi. Chợt từ rày sắp lên, mọi việc đã an bài rồi tưởng từ ngày vô đơn đến ngày lĩnh bạc không quá 20 ngày được.

Nếu kể đến ngày 31 Décembre 1949 là ngày kho số chung niên, thì hội ta cho vay hạn vắng ngay (court terme) được gần một ngàn đồng, ấy là là bạc vay vốn của hội mà cho vay, chứ không vay từ hãng Đông-dương; còn từ ngày đó đến nay hội ta cho vay trên ba chục ngàn ấy là bạc ta hội Đông-dương (mà số bạc này sẽ đem vô số năm 1949). Những đơn vay chúng ta còn đương sẽ chưa gửi lên hãng Đông-dương công chúng hơn 20, 000\$ nữa.

Còn đây là thì thấy người trong bôn hội cần dùng tiền bạc là đường nào mà nay lại rủi thật mùa nữa, việc cần dùng tiền bạc át phải nhiều hơn, nếu số đơn vay bạc vô thường thường như vậy, thì hội ta mau thục nhất biết sao mà nói, có lẽ chỉ mấy chú Chu cho vay, chẳng lo về ăn-độ và mấy chú nhà giàu chẳng sự bớt lợi tức xuống. Còn những việc xuất phát trong năm rồi đây là cần cứu viện khẩn sát số đó hay cho các ông rồ.

Trước khi dứt lời, tôi xin tỏ cho các ông biết điều này: là hội Nông-nghiệp của chúng ta nay vận động được đây, thật nhờ trước có quan Chủ-linh Le Bret hết đờ giúp đỡ, hết lòng chỉ về được đường mới của chúng ta cho khỏi làm vấp. Sau cũng nhờ sức ông Từ-hàn Nguyễn-văn-Cử là người chẳng ngại lao khổ, ghe phen phá việc tư ra gánh vát lo việc công cho thành tựu, sau rồi chúng ta cũng mang ơn mây vì quân-ly sáng lóng số sáng chung lo việc trong hội cho vận vãng. Hết thấy đó là những người có công trong hội, nên xin các ông được hưởng quyền lợi của hội, thì chẳng khá vọng an mây gì ấy.

Chánh hội-trưởng, LIÊU-SANH-Hiệu.

Lài chánh xuất nhập của hội Nông-nghiệp trưng-tê ngân-hàng tỉnh Longxuyên (từ ngày 26 Mai 1948 đến ngày 4 Decembre 1948).

SỞ THẦU

| | |
|---|-----------|
| Thầu tiền 1948 phần bù của 479 người hội-viên đóng cho hội, mỗi phần bù đóng một góc từ là 2\$50. | 2.995\$00 |
| Thầu tiền 45 phần bù của 9 vị quản-ly đóng thế chúng trong hội mỗi phần đóng tài số là 10.00. | 450.00 |
| Tiền của một vị hội-viên trả cho hội. | 44.33 |
| Cong số thầu là | 3.489\$33 |

SỞ XUẤT

| | |
|--|---------|
| Xuất tiền mua đồ khí dụng trong hội. | 316\$52 |
| Xuất tiền cho vay (hàng vãng ngày). | 905.05 |
| Xuất tiền in sổ sách giấy tờ của hội. | 369.83 |
| Xuất tiền số phí giấy mực cho các hội ngành phần số. | 92.00 |
| Xuất tiền trả tiền công cho hai người giúp việc cho hội. | 182\$00 |
| Xuất tiền số tiền cho máy vị quản-ly ở Saigon và Mytho lo việc cho hội (hai lý) và các số tiền tổn phí khác. | 390.80 |
| Cong số xuất là | 1901.19 |
| Nếu khấu trừ số xuất cho số thầu thì còn dư lại tại tài của hội là 1.588\$04 | |
| Longxuyen, le 21 Decembre 1948 | |
| Uy-viên kiểm sát, HUYNH-VĂN-NHỨT TARONG-VINH-TUAT | |

Sở tuấn thành nên xét

Dân trong nước buôn bán đặng thanh vượng, ở ăn an ổn, cũng nhờ có nhà nước điều đình bảo hộ. Như châu-thành Saigon Chợ-con rất đồ sộ đông đảo mà dân đều lạc nghiệp an cư, ấy cũng bởi luật nước pháp quan nghiêm trị. Song mặt trời tuy sáng, còn sót chỗ chưa soi, nên trên bờ thì những quần đạo tặc còn đó, không dám đều chi; chó dưới sông thì còn bọn bói phá hại chẳng biết bao nhiêu. Như từ sông Khanh-hội về tới Rạch-đĩa dài đến kinh Cây-khê, bởi xóm chúng biết bao nhiêu mà kẻ. Lạm cho các ghe thương-hộ (buôn bán dưới sông) hàng bị cướp nạn với quản gian mai mại.

Song tôi dám chắc rằng: Những bọn hội xam trộm cướp này, chẳng phải từng tam tứ ngũ nơi đâu xa lạ; cũng trong bọn thuyền buôn mà như là bọn ghe bán vằm chớ chẳng ai vô đó. Nhưng bang ngày thì chúng nó làm mặt thương mại, thì

thì tu nhầy chòm ba lủ bầy đi lấy của người. Song gian của chúng nó đó khó mà bắt đặng là như bọn ghe bán cá trắng cá đươn ở Biên-hồ, trong những bọn chèo ghe Biền-hồ đây, phần nhiều là bọn còn đó du dân, bị an liệt đã thừa, nên mới theo ghe rồi biến hồ cho có nơi ẩn nấp, mà làm gian cho đó. Nên ghe rồi biến hồ xuống thì chẳng hề đậu bến Ông-lãnh, Cholon chỉ đầu, đồng né nhau vô đậu tại Rạch-đĩa là nơi xa lánh xa quan, đứng để vạy đoàn hiệp lũ, cướp của hại người.

Trong những ghe rồi biến-hồ đây, chiếc ghe lớn-nào cũng có dam theo một chèo Tàu-bần, bồng ngay thì dễ sang cả hoặc đi chợ búa, tôi thì chúng nó lấy đi bởi các ghe thương-hộ khác. Nếu ghe nào còn thớ mà thấy chúng nó thì chúng nó đồ thừa đi sang cả, hoặc đi đều chi đó. Mà nếu ngu quên tài chúng nó ra tay Đạp-chuit, chẳng chừa vật chi. Còn nước sắp buôn bán hàng ghe lưỡng hoặc tam-bằng theo sông lại càng quá lắm! Nhiều đũa chớ chẳng ai vô đó. Nhưng bang ngày thì chúng nó làm mặt thương mại, thì

sống cho có cơ đặng rình mò đi lấy của người cho đó. Những mưu kế ấy quan trên nào thấu rõ!

Vì vậy nên luôn luôn những ghe thương hồ từ sông Khanh-hội dài đến kinh Cây-khê, hàng bị khốn nạn thiệt hại về sự bởi xam mai mại. Nên tháng nào cũng có ghe thương-hộ bắt đặng bởi mà giải đến tòa luôn luôn. Song sự bắt ấy là trăm đám bắt đặng một, mà nhiều vậy đó, còn những người bị nó lấy đó đạt bạc tiền mà không bắt đặng phải làm thinh mà chịu thì chẳng biết muốn ngăn náo mà kể.

Muốn cho dân lương-thiện làm ăn cho yên ổn, thì tôi xin các ông Hội-đồng thành phố chớ lơ lửng là náo, hoặc là lập theo một phe linh tuấn phòng dưới sông cho nghiêm nhặt, hoặc là đuổi hết những ghe rồi đụt chớ cá trắng ở miệt biển Hồ xuống bán mà lại xúm tụ tại Rạch-Đĩa đó; hề buôn bán thì phải đến mấy chỗ bán chợ mà đậu, chớ sao lại né chỗ xa chợ, xa lính, xa quan mà đậu thì buôn bán với ai; theo ý tôi nghĩ thì một là trốn tiền bán, hai là có ý gian.

Vì tôi thường thấy có chiếc ghe rồi của tên Lái Kiếu, cũng thì là bán cá trắng như mấy chiếc ghe kia vậy mà cứ đậu tại bến chợ Cầu-Ông-Lãnh hoai đó lại sao. Ấy là tại người ta buôn bán ngay tuấn.

Vậy nên tôi ước ao cùng các quan Hội-đồng Thành-phố, xin hãy chăm sóc các cuốc vào mà trừ bớt mấy mối tại ấy cho những ghe thương hồ cho được bình an trong việc buôn bán; ấy là một đũa am đực rất lớn của các ngài rười chàng cho dân chúng đó.

Nguyễn-thà-Ngọc.

Giá lúa giá bạc

| | |
|--------------------------------------|-------|
| Lúa mỗi tạ 68 kilos chớ tới nhà máy. | |
| ủa mỗi từ 3\$50 tới 3 \$.60 | |
| Kho nhà nước | 41.50 |
| Hàng Đông-Dương | 4.50 |
| Hongkong Shanghai | 4.50 |
| Chartered Bank | 4.50 |
| Banque Industrielle de Chine | 4.52 |

CUỘC QUỐC-TRÁI

Năm 1919 và 1918

Phát giấy chứng cho nhà nước vay không có lãi

Lời rao

Cho những người có cho nhà nước vay biết rằng:

Kể từ ngày thứ năm 6 mars 1919 sẽ phát giấy chứng cho nhà nước vay không lãi tên trong kỷ quốc-trái năm 1917 và năm 1918 (năm 1917 thì giấy chứng này vẫn, còn năm 1918 thì giấy chứng này) cho những người có cho nhà nước vay, hoặc cho người nào thay mặt mà có trình giấy tờ theo phép, song buộc phải đem là biên lai có ký tên theo phép mà để lại.

Những người cho vay trong Thành-phố Cholon thì xin đến Kho-bạc Thành-phố ấy mà lĩnh mỗi ngày buổi mai từ 8 giờ tới 10 giờ rưỡi của buổi chiều từ 2 giờ tới 4 giờ rưỡi trừ ra ngày thứ hai và thứ năm thì chừa để cho những người ở trong tỉnh Cholon lãnh.

Khuyến những người có cho vay nên đem mà lãnh giấy chứng cho gấp gáp.

Avis d'Appel d'offres

Le Vendredi 28 Mars 1949, à 9 heures et demie du matin, il sera procédé dans les bureaux de l'Inspection de Mytho à l'appel d'offres, sur soumissions cachetées, de la fourniture de la pierre (pierraille de Biên-hồ) pour empiement des routes communales désignées ci-dessous.

| | |
|--|---------|
| 10 - ROUTE COMMUNALE DE AN-DUC A CHU-BUNG (Circoscription de Chet-lien) | |
| Importance approximative de la fourniture | 4.900\$ |
| Cautionnement provisoire | 100\$ |
| Cautionnement définitif | 550Fr |
| 20 - ROUTE COMMUNALE DE THALA ET THANH-PHU (Circoscription du Chef-lien) | |
| Importance approximative de la fourniture | 2.500\$ |
| Cautionnement provisoire | 60\$ |
| Cautionnement définitif | 300Fr |

30 - ROUTE COMMUNALE DE TAN-TINH BINH TRI GO-CAT à BINH-CACH (Circoscription de Chogao)

| | |
|---|---------|
| Importance approximative de la fourniture | 2.600\$ |
| Cautionnement provisoire | 50\$ |
| Cautionnement définitif | 220Fr |

40 - ROUTE COMMUNALE DE RACH-THU à ANHOA

| | |
|---|---------|
| Importance approximative de la fourniture | 5.200\$ |
| Cautionnement provisoire | 430\$ |
| Cautionnement définitif | 600Fr |

Les pièces du projet sont déposées aux bureaux de l'Inspection de Mytho où les entrepreneurs pourront venir en prendre connaissance tous les jours de 7 heures et demie à 11 heures du matin et de 2 heures et demie à 5 heures et demie du soir.

Chacun des concurrents adressera à sa soumission en la renfermant dans la même enveloppe :

- 10 - L'autorisation de concourir délivrée par l'Administrateur chef de la province de Mytho, sur le vu de la patente de l'année courante;
 - 20 - Le récépissé constatant le versement au Trésor du cautionnement provisoire;
 - 30 - La patente de l'année courante;
 - 40 - Les pouvoirs écrits des fondés de pouvoirs.
- Mytho, le 6 Mars 1949
L'Administrateur.

Như Tây nhật trình

(Tiếp theo)

Thời, anh nói lại đề đã lâu, xin trở lại đề Khanh-gu-Bô. Anh đã nói thiên hạ đi về đến đồng lằm, vì rõ tiền mà muốn mua đầu công đặng.

Hàng phải vậy mà xe kéo ít số hơn. Không biết sao mà xe kéo nhiều quá, anh thấy một cái xe tới số 11284, nên chỉ tại người ta đồng bon Saigon. Xe kéo còn đồng theo kiểu xe Nhật-bổn, bánh cao lằm, thùng xe rộng ngồi hai người được. Nhưng mà vành xe lằm cao-sơ đặt nên chạy dặng quá không êm như xe kéo xưa ta. Người kéo xe, rộng là người Trung-hoa cũ, phần nhiều là người Nước-hệ nên anh nói an nghe, nó nói nó nghe, không hiểu chi đặng hết.

Xe kiến tử lằm, mà sách số hơn xe kiến tử ta, bánh có vành cao-sơ đặt hết. Người đánh xe phần nhiều là người Quảng đặng, có người Hà-lai mới hơn người Tàu. Xe hai bánh và xe song-mã không có xe đư, có xe riêng của chủ mà cũng ít.

Có xe máy hơi nhiều, mà chắc không bằng số xe Saigon và Cholon; xe bò chớ bằng có nhiều.

Thuốc hút
hiệu
CÀ-LÔP



Là một thứ người ta ưa dùng hơn và hay hỏi mua thường lằm.

(TRÁI ĐÀT)

Có một mình hãng DENIS FRÈRES
cố trừ mà thôi.

Việc xe-cô thì vậy, còn đường sá thì thiệt tốt. Đường rộng lắm, bề ngang từ 10 thước tới 20, 30 thước, đồ đá núi hết, có tráng dầu hết hết thảy như đường Catinat ở Saigon vậy, nền sạch sẽ lắm, không có bụi. Mỗi ngày có xe-máy hơi tưới đường hai lần, xe hết rất cũng xe-máy-hơi. Đường mỗi ngày cũng quét hai lần. Đường thiệt có lớn hơn phần nhiều đường Saigon, nhưng mà không đẹp bằng, vì hai bên không có bờ là lồi-đá, và không có trồng cây chi hết, trừ đi nắng quá.

Phố-sá phần nhiều tốt hơn phố Cholon, vì có phố ba bốn tầng lầu nhiều, còn các nhà-công của Chánh-phủ không tốt, không lớn bằng nhà Saigon, phần nhiều cất liêng theo phố, chứ ít cái cất riêng ra cho phần biệt.

Nhà-tê cũng không có nhà tốt. Thế coi không có khách-trú giàu lớn hung như khách-trú xứ ta, vì trong cuộc thương-mại ở đây không có lúa gạo; nội Châu-thành không có một cái nhà-tê của khách-trú nào coi cho đẹp hết. Ngoại Châu-thành cũng vậy, có nhà nhỏ nhỏ nhiều, chứ không có nhà lớn.

Phấn Bà-lai thì nhà cửa nhỏ-hẹp xấu xa, giống y như kiểu nhà Cao-mên vậy, cao càng mà mái thì xuôi có. Xóm nhà Bà-lai, mới thấy tưởng là xóm Cao-mên. Bà-lai cũng còn ở nhà sàn dưới nước nhiều.

Bi cũng hết trong ngôi Châu-thành không thấy dựng một cái nhà Bà-lai nào mà coi cho đẹp, nên chất không có người giàu. Thấy vậy, anh nghĩ có lẽ người xứ này gốc cũng một dòng một giống với người Cao-mên, Xiêm-la. Hồi ra tôi nghĩ cũng nghĩ lầm-nhắc chần chờ như người Thổ vậy.

Cuộc thương-mại coi ra thành-vượng lắm. Theo ý anh tưởng chất là tại Châu-thành lập nhằm chỗ địa lợi, nhằm đường tàu chạy qua các Nước-Cực-Đông và miền Nam-châu (Océanie). Bến tàu Xanh-ga-bô ở tại mé biển, nên tàu buôn bao lớn ghé vào đó cũng đứng hết. Còn một đầu nữa là tại Chánh-phủ Hồng-mao không có bộ buộ về việc tân-đạo, nên người Tàu đi đến đó ở làm ăn đông lắm.

Ở trên tàu mới buộ chơn xuống đất, thì tưởng mình đi vào một cái thành thuộc về địa phận Trung-hoa, chứ không dè là đất Hạ-châu, vì thấy tinh là người Tàu không. Dưới sông trên bờ chi cũng vậy. Trong một trăm người đi ngoài đường, thấy chừng vài ba người bản-xứ, còn bao nhiêu là người Tàu hết. Chỉ từ người giúp việc Nhà-nước, cũng trong các Nhà-buôn Hồng-mao cũng rông là người Tàu.

Tại đây, còn thấy khách có giốc bình nhiều.

Người Hồng-mao coi thì không có buôn bán nhiều như người Lãng-sa ở Saigon. Hàng hóa trong các tiệm Hồng-mao đều cao giá hơn hàng hóa Laegsa.

Trong trường thương-mại xứ Nam-kỳ ta, nếu chưa cuộc buôn bán lúa gạo ra, thì chất không hơn được trường thương-mại xứ này.

Dưới mé biển thì tàu ghé đậu chật, bề dài cũng đến vài ba ngàn thước. Thuyền lớn nhỏ chi cũng đóng tương-ơng đáng tam-băng hết. Có tàu Hải-nam nhiều. Xuống cửa Bà-lai thì đẹp đẹp, hai đầu nhọn hết, coi xấu quá.

Trên bờ, trong các tiệm có bán đủ hàng hóa trong xứ ta, nhưt là đồ Tàu chẳng sót món chi hết. Tiệm ăn, tiệm ngủ cũng gần giống như tiệm Saigon, Cholon, song không có một cái tiệm tiên-lưu nào tốt cho khách-sang đến ăn chơi xứng đáng. Có tiệm trồng rừng và chụp-bình nhiều hơn ở Saigon và Cholon.

Còn ngoài chợ cũng bán đủ vật thực như ta vậy. Có hàng bánh, hàng châu, hàng rau, hàng hoa quả, hàng đồ Tàu, hàng thổ, hàng cá như chợ Saigon vậy. Nội Châu-thành Xanh-ga-bô có ba cái chợ hai cái lớn và một cái nhỏ của Bà-lai. Cái chợ lớn hơn hết cả bốn cái, rồi chia ra tám nóc, coi đẹp thiệt, song còn thua chợ Saigon xa lắm. Chợ cả thì cả ra ngoài mé biển. Thớt bán thịt bán cá đều lót đá cẩm thạch trắng, coi thiệt sạch.

Tri-phủ, LE-QUANG-LIEM

(Sau sẽ tiếp theo)

Tin mới.

Có một lời nghị mới ra hôm 4 Mars; Ông Phạm-Vân-Tươi, Đốc-phủ-sứ-Vinhlong-sẽ dời lên Giadinh thê cho quan Phủ Lê-quang-Nhữt dời đi Triton (Chaudoc).

Ai tin

Madame Veuve Lâm-quang-Vân, et ses enfants.

Madame et Monsieur Nguyễn-vân Phán, Médecin Indigène à Longxuyen et leurs enfants.

Madame et Monsieur Lâm-quang-Tường, ex Chef de canton et leurs enfants.

Madame et Monsieur Lâm-quang-Thời, Propriétaire à Huýen-thanh, (Travinh) et leurs enfants.

Madame et Monsieur Lâm-quang-Lai, ex Sous-chef de canton (Ngãi-long-thượng) Huýen-an, (Travinh) et leurs enfants.

Madame et Monsieur Lâm-quang-Phong, ex Maire, Propriétaire à Huýen-thanh, (Travinh) et leurs enfants.

Madame et Monsieur Lâm-quang-Tông, Hương-cá et propriétaire à Ninh-binh, (Travinh) et leurs enfants.

Madame et Monsieur Lâm-quang-Đình, ex Hương-trưởng et propriétaire à Huýen-thanh (Travinh) et leurs enfants.

Madame Lâm-thị-Hòa, Propriétaire à Tân-an (Travinh).

Mad me Lâm-thị-Hòa, Propriétaire à Huýen-thanh et ses enfants.

Mad me et Monsieur Trần-dộc-Tâm, ex interprète des tribunaux Huýen-thanh, (Travinh) et leurs enfants.

Madame et Monsieur Lâm-quang-Trữ, Ingénieur agricole Huýen-thanh, (Travinh) et leurs enfants.

Madame et Monsieur Tạ-trung-Lương, Professeur au collège de Mytho.

Madame et Monsieur Nguyễn-lân-Kỳ, Propriétaire, Saigon.

Madame et Monsieur Lâm-quang-Hộ, Secrétaire à l'Inspection de Hà-tiên et leurs enfants.

Madame et Monsieur Nguyễn-tấn-Thành, Propriétaire à Huýen-thanh, (Travinh) et leurs enfants.

Et les familles Diệp-vân-Cương, Đốc-phủ Xương, Đốc-phủ Tài, Phủ Ca et Huýen Sang,

Gouvernement général de l'Indochine

GOUVERNEMENT DE LA COCHINCHINE

SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS

Entreprise des travaux de déboisement et de terrassement pour la construction de la Route Locale no 3, dans sa partie comprise entre Giaray et Vodát

ADJUDICATION

Le 27 Mars 1919, à dix heures du matin, il sera procédé, en séance publique, au bureau de l'Ingénieur en Chef des Travaux publics de Cochinchine à Saigon, par une Commission désignée à cet effet, à l'adjudication, sur soumission cachetée des travaux de déboisement et de terrassement pour la construction de la Route Locale n° 3, partie comprise entre Giaray et Vodát. Ces travaux sont divisés en 2 lots définis au tableau ci-dessous.

L'importance du cautionnement provisoire pour chacun des lots est fixée à la somme de Cent piastres (100\$00) et le cautionnement définitif pour chacun des lots, également à la somme de Cinq cents francs (500fr,00).

| DESIGNATION DES LOTS | Montant maximum de la dépense auquel se limite l'obligation d'entreprendre | | OBSERVATION |
|--------------------------|--|--------|-------------|
| 1 ^{er} Lot..... | 0k.000 | 2k.200 | 7.000\$00 |
| 2 ^e Lot..... | 2.200 | 5.000 | 7.000\$00 |

Les plis d'adjudication peuvent être adressés par lettre recommandée à l'Ingénieur en Chef des Travaux Publics de Cochinchine à Saigon, ils doivent, en ce cas, porter une mention faisant connaître la nature du contenu et indiquer qu'ils ne doivent pas être ouverts avant l'adjudication.

Le dossier d'adjudication et le modèle de soumission seront communiqués aux entrepreneurs, dans les bureaux de l'Arrondissement de l'Est, tous les jours, excepté les dimanches et jours fériés, aux heures ordinaires d'ouverture des bureaux.

Saigon, le 3 Mars 1919

L'Ingénieur en Chef

Signé: BENABENO

Ont la douleur de vous faire part de la perte cruelle qu'ils viennent d'éprouver en la personne de.

Monsieur LÂM-QUANG-VÂN

Officier d'Académie, ex Hương-chủ, propriétaire, décédé à Huýen-thanh, Trà-vinh, le 5 Mars, à 7 heures du matin dans sa 45^e année.

Leur époux, père, beau-père, frère, oncle, bel-oncle, cousin et allié.

Les obsèques auront lieu à Huýen-thanh, le 10 Mars 1919, à 7 heures du matin.

Bản quán mới tiếp dựng một tin buồn: Madame Nguyễn-thị-Linh là một dân hiền của M. Nguyễn-vân-Mit Commerçant 49 Rue d'Ormay Saigon, từ trần hôm ngày 6 Mars 1919.

Bản quán kính vài hàng phân ưu cùng quý quyến M. Nguyễn-vân-Mit và chức cho liuh hân Madame Nguyễn-thị-Linh Bồng-đào tiêu diêu.

Bản quán kính diêu.

Lời kiều

Bản-quán có tiếp được thư của nhiều vị Khán-quan gửi đến hỏi thăm việc này việc kia cũng hơn; Nhưng vì ông Chủ-bút của bản-báo có bệnh có khi người phải vào nhà thương mà đường bịnh một vài tuần lễ. Chờ cho người được mạnh lành rồi người sẽ hỏi ám cho liệt vị, xin liệc vị miễn phiền.

N. C. M. Đ.

Rượu Có-nhắc VIEILLE EAU-DE-VIE DEJEAN là một thứ rượu rất có danh-tiếng hơn bốn chục năm nay.

CÓ GIÁO DỤC

MỚI THÀNH NHƠN TỬ
(Tiếp theo)

Chúng ta phải ở hiền hòa cùng nhau, sự nhàn nhựt, chẳng phải là quê mùa, xét ra cho chính, sẽ thấy được sự ngoan ngùy đầy đủ.

Có kẻ hay chưởi huýt khí, thường cường lý mà rằng: "Nếu một người hiệp đáp tôi thì tôi nhựt được, chớ hết thấy người người đều hiệp đáp tôi thì... Ấy kẻ ấy chẳng thấy lời có nhơn đã dặn. Thủ oan khủ giải, bất khả kiết". Mọi đều sanh họa là tại nơi nóng nảy mà ra. Nếu làm người mà biết trị ngòn dưỡng khí, thì ích lợi cho mình chẳng biết bao nhiêu. Chỉ như mình có lòng hòa khí, từ nhĩn ai thấy cũng đem lòng cảm mến còn như đũa đầu bạo ý mình sức mạnh gặp ai cũng muốn đánh đập hiếp đáp. Đường ấy có thiếu người trả hay chăng? Chúng ta hãy thỉnh lòng hòa hậu mà đối nhau, người tri chẳng ai cho kẻ nhàn nhựt là kẻ đại bạo giớ. Còn đũa bạo tàng ai cho là phải là khon.

Nay tôi xin kết luận mà thuật lại cái đức hòa mục như vậy:

Xưa có người kia mua một miếng đất giá đáng chừng 300 quan mà người bán mòi dòi cho tới 3000 quan. Hỏi vì nghĩa gì đời mới mắc hơn thập bội?

Người bán đất trả lời rằng: miếng đất giá đáng 300 quan thật, nhưng tôi đời tôi có người lương thiện, hay biết kính lớn thương nhỏ. — Rất lợi cho người ở đó làm ăn được bình an vô sự không có người hồ đồ hiếp đáp. Còn xóm có đũa hung bạo xen vào đầu đất rồi mấy cũng chẳng ở được bình yên vĩnh viễn. Thì là có ích chi đâu cho người mua rẻ. Bởi vậy cho nên xóm qui là tại cái phong tục hòa hậu mà thôi. Và lại nơi nào có người hiền nơi ấy được lợi, nơi nào không có người hiền nơi ấy như thể không bù. — Chúng ta chẳng cần gì suy vậy.

Tân-Dinh, TRẦN-QUANG-TRINH

Cảm ơn, mà cũng thờ than

Ngô cũng sáu tỉnh khản-quan thương giùm.

Bần-quan rất thán cảm thanh tình của liệt vị khản-quan kể tên sau này có lòng hào-hiệp sốt sắn, mua Báo chưa kịp mùng năm mà đã vội vàng mua mandat giới trước đóng tiền năm mới (1919) này. Chớ chỉ mà số một ngàn bốn trăm mấy chục vị khản-quan của Tê-báo đây, thấy đều có lòng thương tưởng và lo lắng mà trợ giúp cho Báo-giới như các ngài vậy thì Tê-báo có lo chi là không được về vang thêm nữa. Ngặt vì cơn hạn 4 trăm vị đến nay mà tiền mua Báo trong năm 1918 hãy còn chưa trả.

Các ngài ôi!

Đã biết rằng mỗi vị vốn có 5\$00, mà cộng hết 4 trăm vị có phải là 2 ngàn đồng hay không. Như thế thì chẳng những là hại cho Báo-giới mà thôi, lại còn hại lấy cho dân-tộc ta là dường nào! Vì lý theo cảnh tượng văn-minh thời đại này nước nào cũng vậy, hề trong nước mà Báo-giới thành hành thì dân-tộc mới tiến bộ được mau; nếu các ngài chẳng có nhiệt-tâm, chẳng biết trong tầm trong ai mà đã cho Báo-giới lu-lu, thì dân-tộc ta biết đời nào mà mở mang cho chúng được, xin các ngài đừng quên giùm.

Bản đăng qui-danh của các ông các bà có lòng hào, hiệp sốt sắn, đã đóng bạc trước rồi.

| QUI DANH | CHỖ Ở | SỐ QUÂN | NGÀY MUA | NGÀY MÀNG |
|-----------------------|---------------------------|---------|-------------------|-------------------|
| Ông Ng.-th.-L... | Secrétaire Sadeo | 5\$00 | 1er Janvier 1919 | 1er Janvier 1920 |
| id Trương-Thân-V... | Instituteur Chaudoc | 5.00 | 1er Février 1919 | 1er Février 1920 |
| id Ng.-bá-Th... | Secrétaire Puompenh | 3.00 | 1er Novembre 1918 | 1er Mai 1919 |
| id Ng.-ngọc-Ph... | Propriétaire Soctrang | 5.00 | id | 1er Novembre 1919 |
| id Đoàn-hữu-T... | Chủ-quản Kê-sách | 5.00 | 10 Août 1919 | 10 Août 1920 |
| id Phạm-thôn-D... | Cựu-xã Vinh-mỹ Baclieu | 5.00 | 1er Mars 1918 | 1er Mars 1919 |
| id Ng.-thần-Ng... | Secrétaire Sadeo | 5.00 | 15 Mars 1919 | 15 Mars 1920 |
| id Trương-công-H... | Instituteur Baclieu | 5.00 | 1er Décembre 1918 | 1er Décembre 1919 |
| id Lê-lương-B... | Propriétaire Cao-linh | 5.00 | 1er Juillet 1918 | 1er Juillet 1919 |
| id Trần-dục-M... | Secrétaire Kamput | 5.00 | 1er Janvier 1918 | 1er Janvier 1919 |
| id Nguyễn-T... | Hương-cá Calley | 5.00 | 8 Février 1919 | 8 Février 1920 |
| Bibliothécaire Sadeo | Jeunes Filles Cantho | 5.00 | 15 Mars 1919 | 15 Mars 1920 |
| id Băng-trung-H... | Secrétaire Travinh | 3.00 | 1er Janvier 1919 | 1er Juillet 1919 |
| id Lê-ngọc-C... | À Phanri | 3.00 | 1er Mars 1919 | 1er Mars 1920 |
| id Huỳnh-thanh-Qu... | Propriétaire A Cao-linh | 5.00 | 1er Mars 1919 | 1er Mars 1920 |
| id Paul L. | Propriétaire à Huế | 10.00 | 1er Mars 1918 | 1er Mars 1920 |
| id Société Liên-Th... | Faisoo Annam | 5.00 | 8 Février 1919 | 8 Février 1920 |
| id Dương-U... | Propriétaire Tieu-cán | 5.00 | 15 Septembrel918 | 15 Septembrel919 |
| id Thái-tân-B... | Secrétaire Travinh | 5.00 | 1er Juillet 1918 | 1er Juillet 1919 |
| id Khâu-văn-Kh... | Secrétaire encong Travinh | 5.00 | 1er Décembre 1918 | 1er Décembre 1919 |
| id Lê-chí-Th... | Commerçant Rachgia | 5.00 | 10 Août 1918 | 10 Août 1919 |
| id Lý-phong-M... | Commerçant Rachgia | 3.00 | 15 Mars 1919 | 15 Septembrel919 |
| id Ng.-kìm-Th... | Interprète Mytho | 5.00 | 1er Février 1919 | 1er Février 1920 |

TỬ KIỀU GIẢI NGHĨA

(Tiếp theo)

Nàng rằng: «Chiếc bá (1) sóng đảo,
«Nổi chìm cũng mặc lúc nào rũi may.

«Chút thân hoàn hoại vùng lầy,
«Sông thừa còn tưởng đời này sao?

«Cùng liêu một giọt mưa-dào,(2)
«Mà cho thiên hạ trông vào cũng hay!

«Xót vì cam dã bên giầy,
«Chẳng trăm năm cũng một ngày duyên ta;

«Liệu hải mớ cửa cho ra,
«Ấy là tình nặng, ấy là ơn sâu.»

Sanh rằng «riêng tưởng bày lau,
«Lòng người nham hiểm (3), biết đâu mà lường;

«Sợ khi giống tò phụ phàn,(4)
«Thiệt riêng đây, cũng lại càng cực đây.»

«Liệu mà xa chạy cao bay,(5)
«Ai ăn ta có ngăn này mà thôi.

«Bây giờ kẻ ngược, người xuôi,
«Biết bao giờ lại nổi lời nước non?

«Đầu rằng: Sông cạn đã mòn,
«Con tâm đến chết cũng còn vướng (6) tơ!

Cùng nhau kể lẽ sau xưa,
Nói rồi lại nói, lời chưa hết lời.

Kiều nói với Thúc-Sanh rằng: thân tôi như chiếc lá ở giữa sóng bá-dào.

Bây giờ tôi hay một cũng mặc dầu lúc nào may rủi.

Đương lúc này chút thân tôi có khác nào hoàn hoại ở chỗ vùng lầy, Cái sự sông thừa của tôi, tôi có tưởng đời này sao?

Được cho trông thiên hạ trông vào cũng thấy cũng hay đó.

Nàng nói xót vì đôi ta như cam dã bên giầy rồi.

Tuy chẳng đợi trăm năm chờ cũng đã một ngày duyên ta.

Vậy xin chàng liệu hãy mở cửa tôi ra. Ấy là đủ tình nặng cũng ơn sâu với nhau đó.

Sanh nghe liền nói: mới nói với Kiều rằng: Sự đời đã riêng trong tay lau này rồi.

Nhưng lòng vì tôi nó nham hiểm chưa biết đâu mà lường được:

Đôi ta có tình giống tò phụ phàn. Thế cho thiệt riêng đó, thì lại càng cực thêm đây nữa.

Vậy xin chàng liệu lấy mà xa chạy cao bay, Chớ sợ ăn ai tôi với nàng có ngăn này mà thôi.

NGHĨA XUÔI:

Kiều than với Thúc-Sanh rằng: «Thân như chiếc lá giữa sóng bá-dào, cho nên sự bất-bình cũng phủ cho mặc lúc nào may rủi đó. Đương lúc này tôi có khác nào hoàn hoại ở giữa vùng lầy, nên cái sự sông thừa của tôi, đây có tưởng sông đến này nữa đâu.

Thúc: tôi cũng đánh liều thân tôi như giọt mưa đào kia vậy, được cho thiên-hạ trông vào cũng hay đó. Nhưng tôi xét đời ta cũng nhau cũng như cam dã bên giầy rồi. Tuy chẳng đợi trăm năm với nhau, cũng đã một ngày duyên ta rồi.

Cho tôi ra, ấy vậy cũng đủ là tình nặng, cũng ơn sâu với nhau đó.» Sanh nghe Kiều nói dứt lời, mới nói với Kiều rằng: «Tôi đã riêng tưởng việc ấy bây giờ lại này rồi, nhưng lòng con vợ tôi nó nham hiểm chưa biết đâu mà lường được đó, lại tôi e khi giống tò phụ phàn, để cho nàng thiệt riêng đó, lại càng cực lòng tôi đây nữa. Vậy nay tôi xin chàng chịu phiền liệu lấy mà xa chạy cao bay, chớ sợ ăn-ai tôi với nàng có ngăn này mà thôi.

Ci ở bây giờ tôi với nàng chắc là kẻ ngược người xuôi rồi; thôi, biết bao giờ nổi lời non nước lại cho đặng. (Tôi nói thiệt, đầu cho sông cạn đã mòn đi nữa, nhưng con tâm đến chết cũng còn vướng tơ. Sanh nói rồi cũng Kiều kể lẽ việc sau xưa, nói việc này chưa rồi lại nói qua việc khác nữa, nên chưa hết lời.)

BIỂU TÍCH:

- (1) Chiếc bá, Kinh thi rằng: Phiến bí bá chu, thế bí trung lưu. Nghĩa là: Linh đình thuyền bá ở giữa dòng sông kia. (Tỉ với đũa-bá gõ.)
- (2) Một giọt mưa đào. Tục ngữ có câu: Thân em như hạt mưa đào, hạt sa đười giết, hạt vào vườn hoa.
- (3) Lòng người nham hiểm: Có câu ông Trương-từ nói như vậy: Nhơn tâm nham hiểm như sơn xuyên. Nghĩa là: Lòng con người nham hiểm như núi sông.

(4) Con giống con tể. Tiếng xứ Nghệ-an nói, chỉ nghĩa là: Phong vô bất ky.
 (5) Cao chạy xa bay, là: Cao phi viễn tảo.

(6) Có câu Liêu-trai: Dĩ tử xuân tâm, tư du vị tận. Nghĩa là: Con tâm đến chết mà tư hay còn; lại có câu Đường thi của Ông Lý như cây: Xuân tâm đáo tử tư phương tận. Nghĩa là: Tâm đến lúc chết rồi mới hết tư.

TRAVAUX PUBLICS

CIRCONSCRIPTION SUD DES CHEMINS DE FER

Des offres seront reçues au bureau des Approvisionnements jusqu'au Mardi, 18 Mars 1919 à neuf heures, pour la fourniture de neuf mille kilogrammes d'huile de graissage pour Cylindres nécessaires à la Circonscription Sud des Chemins de fer.

Les clauses et conditions de la fourniture qui sont fixées par le cahier des charges approuvé le 26 Février 1918, sera communiqué dans les bureaux du Chef des Approvisionnements où les fournisseurs pourront en prendre connaissance tous les jours ouvrables de 8 h. à 11 h. et de 14 h. 30 à 17 heures 30.

Les offres devront être présentées, sous pli cacheté, portant d'une façon apparente, la mention « Fourniture d'huile de graissage. Appel d'Offres du 18 Mars 1919 », accompagnées des deux échantillons d'huile prévus à l'article 4 du cahier des charges vis-à-vis.

Un marché de gré à gré Comportant un cautionnement égal à 5% du montant total de la fourniture sera passé, à cet effet, avec le soumissionnaire dont l'offre aura été acceptée.

A. CAVILLE.

ở tại đường Catinat
 SAIGON
 CÓ BÁN MA THỜI

HÃY HÒI THƯ ĐỒNG HỒ

“OMÉGA”

MÀ MUA ẤY LÀ THỨ TỐT HƠN HẾT

CÓ LÀM ĐỦ KIỂU:

Bàng vàng, bàng bạc và bàng các loại kim

Một mình hàng

L. CAFFORT

Ở tại đường CATINAT SAIGON CÓ BÁN MÃ THỜI

THỦ GIANG-HỒ

(ích Gưu-ly-Hue lưu lạc)

(VOYAGE DE GULLIVER)

(Tiếp theo)

Tôi tỏ với ông Hàng-Lâm ấy rằng, trong lúc tôi du lịch tôi có tới Tribina ở một ít lâu. Tôi thấy trong nước ấy dân sự phần đông đều làm nghề đi thừa kiện làm trình-thám, làm chứng trước, đi thề trước. Những người ấy đều ăn lương, của các quan Thượng-thor trong Triều phát, cho bởi vậy họ trung thành tận tâm với các ông làm, các ông muốn đều chỉ họ làm y theo như vậy.

Những người ấy họ lấy mưu sâu kế độc mà làm chủ-nghĩa, họ muốn cho được danh là người có tài tế thế an bang, muốn làm cho triều-dinh cũng yên,

muốn dẹp hết những phe bất bình sanh, lòng giầy loan, muốn dùng cách phạt tiền, hoặc sung công những tài sản của nhơn dân mà làm cho đầy kho nhà nước, nếu họ muốn hại người nào thì họ bày mưu sập đặt cáo người ấy về tội phản loạn rồi họ tịch hết thư tin và giấy tờ.

Thơ tin ấy họ mới giao cho một hội xét từ chữ mà tiếm nghĩa kinh. Chẳng hiểu hội xét thế nào mà các nghĩa nhiều chữ lạ lùng lắm. Ví như một bầy ngỗng mà họ đoán rằng ấy là Thượng-nghi-viện; con chó quấy là chỉ nói vuơng-quy; bình hạch ấy là chỉ một đạo binh; con hổ hung ấy là quan Tể-Lương, cái thùng trống ấy là một vị tướng-soái.

Trong một bữa thơ họ có câu rằng: người em của anh nóng lạnh, mà họ cần nghĩa là sự giầy loan đã sắp đặt sẵn sẵn rồi.

Ông Hàng-lâm nghe tôi nói mấy chuyện ấy thì cảm ơn tôi vô cùng và hứa sẽ đi

lời khen ngợi tôi vào quyển sách của ông đặt đó. Tôi xét lại ở xứ này chẳng còn cuộc chi đáng coi mà ở lâu nữa. Tôi bèn tính trở về Hồng-Mao.

Truyện «Thủ Giang Hồ» này hãy còn dài. Song hên-quán xét lại sự tích từ đây về sau chẳng có điều chi đáng làm cho vui lòng Khán-quán được. Vậy bôn quán xin dứt truyện ấy rồi đi từ tuần tới đây sẽ ăn-hành một bản Tiểu-Thuyết mới đời này, để tên là «Ai làm được».

Chuyện này rất hay và rất có đạo nghĩa, thường thiên phạt ác, báo ứng chiêu chương, rất đáng để làm gương cho hậu thế.

N. C. M. Đ.

CHỈ HỒNG-MAO HIỆU BROOK

Nếu các cơ các bà muốn cho được thứ chỉ tốt mà may cho chắc cho bền, thì phải lựa thứ chỉ HỒNG-mao hiệu BROOK này mà may.



Những chỉ ông nào mà không có cái đầu con gấu như kiểu này đây thì đừng thêm mua, và phải coi chừng kẻo mà làm đổ giá.

Có một thứ chỉ hiệu BROOK này là chỉ tốt thượng-hạng mà thôi, không có hiệu nào sánh kịp.

(Ở một mình hàng LOUIS OGLIASTRO ET C^o có bán mà thôi.)

những thứ tơ lụa rất khéo mà lại chắc chắn, lại cũng có ý hơn hàng ngoại quốc. Nên tôi tưởng đồng-bang ta cũng nên dùng những tơ lụa xứ ta mà may cho công nghệ xứ ta cho mau hơn nước ngoài.

Mme Vro HUYNH-KIM-DANH
 Chủ nhà

Nhà trường của bà Le Guidec

ở tại đường Amiral Page số 1
 Ngang hông Nhà-Thờ Nhà-Nước
 SAIGON

Bà Le Guidec kính rạo cho trong Lục Châu hay, như vị nào có con nếu muốn cho lên Saigon ăn học, thì bà sẽ sẵn lòng tiếp đãi, ăn nghỉ tại nhà trường của bà được hết.

Muốn học tại trường bà, thì bà sẽ lo dạy cho tới lớp thì bourse đóng vô các trường Nhà-nước. Hoặc đi học các trường nào khác hay là trường của Nhà-nước rồi về nhà trường của bà ăn nghỉ cũng được. Bà sẽ sẵn sàng kèm thức con trẻ lo làm bài vở và học tập luôn. Chẳng hề để cho chúng nó buồn chơi mà mất ngày giờ.

Bà tìm giá rẻ.

HÀNG

Coopérative Cochinchinoise

N^o 125 Boulevard Charner

SAIGON

Hội hùn không định chắc bạc vốn hạn độ vật thực.

Hên nay đã được 740 người hùn.

Bán đồ hộp, ruyơu chắt

ruyơu mạnh v. v.

Gởi đi Lục-tinh

Ai viết thơ xin chương-trình đều chỉ về việc xin hùn vào hàng này thì sẽ gởi cho lập tức.

PNOM-PENH-BAZAR

TRƯỜNG-XUAN

| BÁN SỈ | BÁN LẺ |
|---|--------|
| Nước áo bình-tô, 30-xa-ch, kiểu đẹp. | 0 35 |
| N ^o 202/8 - thứ lớn 12 nút. | 0 25 |
| Nước áo bình-tô, 30-xa-ch, kiểu đẹp. | 0 25 |
| N ^o 902/6 - thứ nhỏ 12 nút. | 0 25 |
| Nước áo 30-xi (chemise), xuy vàng, kiểu đẹp. | 0 30 |
| 5 nút - 12 nút. | 0 30 |
| Lược răng gỗ lớn đẹp - 12 nút. | 0 30 |
| Bông-đ, mũ lông, khăn để hình, khăn có khăn, đường đũa, xe hơi, xe ngựa, quần thể, mũ lông, 12 cái khác (thời trang). | 0 60 |
| Cactes nautique, mũ áo-sành, mũm-xi. | 2 50 |
| Cao-nhà, Nam-kỳ, thời trang. | 18 00 |
| Khăn bán lông đẹp, lông hoa, hươu. | 9 00 |
| 0=67 x 1m45, 12 cái. | 9 00 |
| Giấy viết thơ, mẫu lớp 50 ô, 50 hoa để vẽ nhơn. | 2 95 |
| • Toilette Supérieure 12 hộp. | 9 80 |
| • Cosmétique 12 hộp. | 8 55 |
| • Hygiène 12 hộp. | 1 30 |
| Bàn chải răng, 12 cái. | 1 30 |
| Gởi ngược remboursement, Ai mua từ 10 \$ 00 trở lên phải ghi trước đặt cọc 1 \$ 00, ngoài trừ mỗi hàng cả. | |

Le Directeur Gérant:

L. H. B. D.

25-26, Quai Piquet Pnom Penh.

Nhà in và nhà bán sách

HUYNH-KIM-DANH

12 - Rue Catinat, 14, Saigon

Kính lời cùng lục châu chư quí-ôn qui-hà được về nghỉ bán sách và nhà-in của tôi xin bày mà được hên đàng, thiệt cũng nhờ ông quí-bà có lòng tốt mà giúp tôi mới nên việc, thiệt tôi thêm cảm chàng ông. Nay tôi mới mở thêm một cửa in nhỏ bán tơ lụa đã có các hàng Tây, hàng Bắc hàng Tàu, hàng Xiêm, hàng Nhật-bản cùng là sen, nón Tây và đồ đồng, thì tôi chắc rằng quí-ông quí-bà cũng sẵn lòng giúp tôi cho nên việc luôn. Cứ xin quí-bà có lòng chiếu cố mà giúp cho cuộc thương-mãi của người đồng-bang càng ngày càng mở man thành phát; mai sau mà có được cuộc buôn to, thì tiền bạc ấy cũng luân chuyển nội xứ Nam-kỳ chứ không lọt ra xứ khác, nhưng tôi là phận đơn-bà thiếu trí, những lời tôi tỏ ra đây hoặc có lỗi lầm chi thì tôi cũng xin quí-ông quí-bà miễn lỗi cho tôi. Vì tôi thấy mấy chữ khách và mấy chữ chà tôi xứ ta đây đều nhờ nghề buôn bán mà làm giàu to, còn đồng-bang ta thì cứ ngồi khoanh tay mà ngủ, để cho họ ấy họ lượm tiền. Nay đồng-bang ta ngoài Bắc-kỳ đã dẹp

DENTIFRICES
THUỐC ĐÁNH RĂNG
THUỐC NƯỚC, THUỐC SÉT, THUỐC BỘT HAY LÀ XÀ-BÔNG CỦA CÁC CHA
BENÉDICTINS DE SOULAC

Đầu xảo tại Paris năm 1900, được bằng-cấp trệt-phẩm

Thuốc này chính là thuốc người Langsa bảo-chê, tốt hơn các thứ thuốc đánh răng đang thuốc này.

Thuốc đánh răng thượng-hạng này, làm cho răng sạch-sẽ mà trắng trong, diệt cả loại vi-trùng, sâu răng, khỏi bị siết ăn, đường nướu và miệng được tinh-khiết luôn. Mùi thơm bát-ngát. Thuốc nước này các vị ghiên nên dùng mà sùng miệng.

Thứ thuốc sét và xà-bông đựng trong ống thiết nên dùng làm. Cả và Đại-Pháp, cả và Toàn-cầu, chẳng có thuốc đánh răng nào quý hơn và rẻ hơn thuốc này.

Lời rao chỉ yếu

Từ ngày Đại-Pháp ra luật ngăn cấm dùng đồ của Đức và của Áo đến nay, kể từ ngày 24 Decembre 1914 và 3 Janvier 1915, thì hai thứ thuốc đánh răng hiệu « Odol » và « Kalodont » đã bị nhập kho rồi.

Muôn cho người mua khỏi lầm, vì sợ ngoại-bang tráo đồ giả vào đó của Langsa, chúng tôi xin biên rõ ra đây hai hiệu thuốc đánh răng của Đức và Áo nơi đó:

Odol — Déposé par la Société Lingner Werke Aktiengesellschaft, à Dresde (Allemagne).

Kalodont — Déposé par la Société KK Landes Privilegierte Milly Karsenseifend und Glycerin Fabrik, von F. Sarg's Sohn et Co., à Vienne (Autriche).

Người Đại-Pháp và người An-nam phải biết rằng hai hiệu thuốc đánh răng đó là đồ của kẻ nghịch.



ÉLIXIR DENTIFRICE



PÂTE OU SAVON DENTIFRICE



PÂTE OU SAVON DENTIFRICE



POUDRE DENTIFRICE

LỘC-TÌNH-KHÁCH-LÀU

Số 84-92, đường Espagne SAIGON

Tiệm Lục-tình-khách-lầu, có phòng ngủ rộng rãi, sạch sẽ và mát mẻ vô cùng; ở tại góc chợ mới Saigon, đường Espagne, số 84-92.

CHÀU PHÁCH SANH CỎ TĂNG



Thuốc Châu-phách-sanh co-tăng này chuyên trị về ngoại-khoan; những ghê độc lở loét lâu ngày mà không lành phải dùng thuốc nước trừ độc của tiem NHU-THIÊN-DƯƠNG mà rửa, rồi xức thuốc tăng này vào nơi mấy chỗ đau thì thấy hiệu nghiệm liền.

Giá mỗi ve là... 0\$20

Tại tiem Nhi-Thiên-Dương co bán.

EDEN-CINÉMA

Tuần này rạp hát bóng Eden-Cinéma hát nhiều lớp lạ, hát tinh những tuồng mới đã hay mà lại vui, thuốc nay Nam-kỳ chưa hề có. Hát tuồng mới nhiều lớp hay lắm.

Liệt vị hãy đến! xem chơi cho tiêu khiển.

CASINO DE SAIGON

Nhà hát bóng Casino đứng trước nhứt trong cõi Đông-Dương, mới trau thay nhiều lớp lạ thường, đã hay lại thêm vui vẻ, hình Pathé, frères gửi lại.

Ông Léopold đã lập nhà hát tại Saigon 25 năm công cấn. thầy thầy đều rõ chán công người, máy không rung hình chơi tốt tươi xem tới rảnh mà không mỏi mắt.

Xin mời khách thừa-không mắt đến xem chơi tiêu khiển rất vui lòng. nhiên tích hay đẹp da qui ông. Sự mầu nhiệm xưa nay chưa từng thấy. Gần tới đây về hát tuồng La Reine Sennuite hay lắm.

TIEM-AN-PHONG

Bán hàng Tàu và hàng Bắc TẠI CHỢ CAO-LÀNH

Kính mời trian cùng lục châu quý khách đang rõ, Tiem tôi có bán rông hàng Tàu những là vân xuyên lã h nhiều cùng là hàng ta kêu là hàng vườn, nhuộm đen điệu lạng thật tốt không hề trở, tôi chắc vì chăm tại Cao-lãnh tốt (giả rẻ) nên đồ nhuộm đen của tôi hết cho chăm không tiếc, đã nhuộm nhiều chăm rất kỹ càng giá rẻ hơn xứ khác, vì các xứ khác phải mua chăm tại xứ tôi giá mắc, nên không thể bị kiếp hàng đen của tôi, còn đồ hàng Bắc tôi cũng đủ thứ tôi bán tại Hà nội, như quý khách muốn mua vật chi dùng, xin gửi thơ đến, tôi sẽ gửi lại liền, như vì nào muốn mua nhiều mà bán tôi tinh giá thiệt nhe, như muốn hỏi giá trước tôi cũng trả lời liền, hàng tôi gửi contre-rembursement.

Cao-lãnh, Nguyễn-xuân-Trước. Can bịch

TRẠI THỢ MỘC HIỆU LƯỢC-LONG

Ty Nguyễn-long-Thao

Ở tại chợ Lái-thiệu

Trại thợ mộc tôi sáng tạo đã hơn 5 năm ở ngoài cầu phố chợ đường xe hơi Saigon-Thuan-hung cũ đóng hàng đủ hàng ăn đủ mặt cả hàng từ ngoài cho đến trong, bề ngoài đồ cho ghế gỗ, bàn ghế ăn cả kiểu từ linh (long, lân, qui, phụng), hàng lau chùi công 7, 8 trụ cho đến 12 trụ, và hàng ăn mặt đá, hàng tròn mặt đá xây, chúng chạm tam lần từ 1m55, có thể 5 trụ 4 góc chạm giấy là tây, hàng ruy (table d'appoint) hàng khách (table de salon), hàng viết (bureau) hàng rửa mặt (table de toilette) hàng nguyệt từ áo tron, từ áo quần từ thờ của bốn lễ thanh thờ kiến về sơn thủy chổ ó chổ vàng, ghế ngồi mặt tròn, mặt trái đào, mặt đá, và có đủ thứ đồ tiện, những là chông đèn, đài, bàn, khay, kỷ vng một, vàng hai, vàng ba, vàng tư, hết thứ đều làm bằng cây đàn mộc, chắt theo kiểu kim thờ tron bên chắt chắt và bán giá rẻ.

Còn phía trước phố chợ có dọn thêm một tiem ngành có bán đủ thứ ruy và đồ doanh mục thợ cần thì tron đều có đủ.

Kính xin chư-tôn quý-khách thừa tiếp nhân ân xin ghé lại thăm tôi muốn mua đồ làm sặc hoặc là đặt món chi chng dọn trong nhà thì ai sáng lòng mua mà làm cho vng 3 quốc gia.

Ng-long-thao, chủ trại khn cho.

Tiệm Hiệp-Thành

TẠI MYTHO

Kính cùng chư-quân-tử trong tỉnh Mytho và các tỉnh lân cận được hay, nay tôi mới lập ra một tiem, lấy hiệu là « Hiệp-Thành » tại chợ Mytho, để làm Đại-lý cho hiệu Liên-Thành Chợ-lớn mà bán các thứ nước mắm Phan-thiết thiệt ngon, và tiem tôi cũng đại-lý cho hai tiem mộc Lái-thiệu của ông Nguyễn-long-Thao và ông Nguyễn-hiệp-Hòa mà bán đủ thứ bàn, tủ, ghế, dăng, báng cây đàn mộc như: gỗ, trắc và cẩm-lai vân vân. Nước mắm đã ngon, mà ghế bàn cũng khéo. Lục-châu đều nghe tiếng đã lâu. Cầu xin chư ông lấy lòng có cấp, đến giúp bán đồng bang, thì tôi thm cảm chng cùng.

Mytho, Hiệp-Thành Chủ-nhơn, Tả-vân-Quyển Cẩn khải.

Tiệm đóng xe

Đưa xe và bán đồ đồ phụ tùng
đường Luro môn bãi 99 và 04.

Trần-vân-Hiệp chủ tiệm
Kính cũng Lạc-châu qui khách đóng xe...
Trần-vân-Hiệp chủ tiệm

Cứ xin qui khách có dịp đến Đền Hộ xin ghé
tiệm tôi mới khi trước có công cuộc của tôi
tâm, sau có cần dùng món chi da thúu mua giúp
thời, thì tôi rất cảm ơn bà cô. Còn chú qui
khách ở xa muốn gọi thư hỏi thăm món chi cũng
gặp với tôi rất lòng hiếu cấp.

Chú tôi cũng có gửi bưu chương là đến xe, bình
cơ-nu giữ-lại, để bạn kẻ da thúu tôi tiệm Thủ-
Binh trước nhà guitar xe lửa Mỹ Saigon, tiệm Lạc-
châu số 94 đường Espagnole.

Trần-vân-Hiệp chủ tiệm

GRAVURE
SUR
MÉTAUX ET MARBRES



Tiệm tôi đã lập ra mười năm
này khác đủ kiểu con dấu đồng
và mũ thung. Có chạm mộ bia đá
cắm thạch để mã. Tôi có in đủ
kiểu trong catalogue (mục lục) để
cho qui-vị lựa kiêu mà dùng.
Xin chú tên chiêu có thì rất
cảm ơn.

Nay kính.

LỜI RAO

BỘNH NHẠC LANGSA SAIGON

Ông SERSOT, là thầy đàn cổ danh tiếng, có
lập một ban nhạc Langsa 35 người, đi các thị
kết, cho những người Annam học hỏi sân khấu
nay, đã tập rình rõ đi các thị kết theo các
thức người Langsa: (Marches sa, Redoublés,
Polkas, Mazurkas, Valses, Ouvertures, Fantaisies
Airs Nationaux và Marches funèbres) cũng như
các bộ bên phương tây.

Đã hơn ba năm nay, ban này có dự nhiều
đêm tiệc, lễ khánh-tân, rước các quân, Langsa
cũng chơi nhiều chỗ ở địa phương Langsa, Annam;
tại Bôn-kên đường Kinh-lập, các nhà hát Tây
Saigon, và Lạc-thị đều nghe danh, lại các nhật
báo Langsa cũng đều nhắc khen!

Vậy trong Đốc-châu, qui ông qui bà, như có
dịp chi, hoặc nghiệp hôn, tang chế, ăn lễ tiệc
quan, nên viết thư cho ông SERSOT, mà thương
nghĩ giá cả đáng rành, tùy theo xa gần, ông sẽ
định giá nhe; trước là để giúp việc vui theo
và kiếm thời, và làm cho đẹp lòng qui ông qui bà
chẳng nề tiền của, mà xem thấy coi nhà Annam
càng ngày càng tiến bộ.

Monsieur SERSOT,
Chef de l'Harmonie Indigène,
No 55, Rue Richaud
SAIGON



Thuốc Phát-lâm-huân trị bệnh nóng
lạnh rất nên thêm hiệu; tại tiệm Nhị-
thiên-đường ở Cholon có bán.

Nam-trung Nhứt-báo

GIẤY TRỌNG RĂNG VÀ BỊCH RĂNG

Giá trọn năm..... 5 \$ 00
Giá sáu tháng..... 3 00
Bán lẻ mỗi... 0 30

KEN-CHAN-PAU

TIỆM CHỤP HÌNH VÀ RIÊNG NHỎ RA LỚN
Số nhà 236, đường Thủy-bình
CHOLON

Tiệm tôi nghiên-cứu cách chụp hình, cũng 4
lần năm, mới khi trước đây là tháng nay, có
phần tây thợ lấy hình rất khéo thương lượng. Và
lại những vật liệu, như giấy, nước thuốc. để là
đó thương phẩm của các nhà hàng có danh
tiếng bên Thái-y gọi là:

Xin chú qui khách muốn lấy chọn dụng tốt,
làm cho dần tích để đổi, mỗi đôi giờ ngoe dần
tiệm tôi, có sẵn đủ y-phục, và đồ trang sức
nam nữ, bày biện phong-quang. Lại có nhiều tấm
cảnh vẽ, nước non, cây cối, lầu đài rất là đẹp.
Nhà tiếp khách, chia riêng bên nam bên nữ, mà
gây thiết nhất rõ. Chú-vị, với lòng quang-cổ
hàng tôi hết sức hoan-nghinh.

GIÁ TIỀN
Cách thức hình..... 9x12 13x18 18x24 21x30
Giấy citrate láng hai thân
đơn trên giấy bồi..... 1 \$ 20 1 \$ 00 1 \$ 00 1 \$ 00
Thêm mỗi tấm..... 0 25 0 50 0 75 1 25
Giấy gélatine bromure hai
thân đơn trên giấy bồi..... 1 50 2 60 5 00 8 50
Thêm mỗi tấm..... 0 40 0 80 1 25 0 75
Chức miêng kiền..... 0 20 0 30 0 50 0 75
Cho nước thuốc màu..... 0 25 0 50 0 70 1 00

Như ai muốn hiệu chi chụp chỗ nào xa hơn
thì phân chi tiền hành phí.

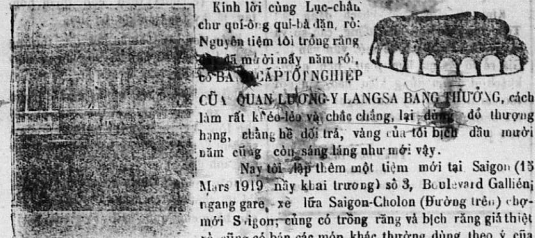
LAM HINH NHỎ RA LỚN
Giấy gélatine bromure... 30x250: 8 \$ 00
60x70: 1 \$ 00
70x100: 2 \$ 00
75x1250: 5 \$ 00

CẢN KIẾP.— Phải trả trước phần nửa tiền
hàng cốp.

GIÁ HÌNH CHỤP VỚI CARTES POSTALES
12 tấm..... 4 \$ 00 // 6 tấm..... 2 \$ 50
Tư-lý-nhơn LÊ-HUY-NAM phố 10
露披喃輝黎人理司

TRIỆU-CƯƠNG

MỘT TIỆM LỚN TẠI CHOLON, SỐ 188, ĐƯỜNG MARINS
Một tiệm mới tại Saigon số 3 đường Gallieni
TRỌNG RĂNG VÀ THAY CÔN MẮT



Kính lời cũng Lạc-châu chú qui-vị, rời
Nguyễn-tiêm tôi trọng-răng
côn mắt mới mấy năm rồi.
CỔ BÀN CẤP ĐỘ NGHIỆP
CỬA QUAN LƯƠNG-Y LANGSA BANG THƯỢNG, cách
làm rất khéo léo và chắc chắn, lại được đó thương
hàng, chẳng hề đổi trả, vàng của tôi hiện đầu mười
năm cũng còn sáng láng như mới vậy.
Nay tôi lại thêm một tiệm mới tại Saigon (13
Mars 1919 này khai trương) số 3, Boulevard Gallieni
ngang gare, xe lửa Saigon-Cholon (Đường trên) chú-
mới Saigon, cũng có trọng-răng và bịch-răng giá thiệt
rẻ, cũng có bán các món khác thường dùng theo ý của
chú qui-vị, mỗi mỗi các cuộc trong sự mua của tiệm tôi thời giá cả đều thiệt
rẻ hơn các nơi khác chẳng sai. Vậy tôi kính mời chú qui-vị hãy thừa bước đến
tiệm tôi, tôi hết lòng chào đón. Chỉ như chú qui-khách ở trong Lạc-châu có ba
dùng món chi, xin chú phiếu viết thư cho tôi hay, tôi sẽ gởi đi, với cách CONTRÉ
REMBOURSEMENT.

TRIỆU-CƯƠNG kính mời.

東 DAI-DONG 大
49-51, Rue Duperré, 49-51
SAIGON

Chụp hình đủ kiểu, tốt lắm!
Trọng-răng và bịch-răng

GIÁ RẺ LẮM!!

Bijouterie Saigonnaise

TIỆM
Minh-thành-Hoà
BÁN ĐỒ NỮ TRANG
33, Rue Schroeder. — Saigon

Kính lời cho Lạc-châu chú qui-khách
đang rõ: Nay tôi có mở một tiệm bán đồ
nữ-trang theo kiểu kim-thời, rất nên xinh
đẹp, ở tại chợ Saigon đường Schroeder
số 33. Khi trước tôi có lập tiệm bán đồ
nữ-trang ở Chợ-lớn, đường Thủy-bình
(Rue des Marins) số 184, tục danh là quán-
cháo-múi, nên tôi thường hiểu ý qui-bà
qui-có ưa dùng đồ nhe nhân và học-mỹ.

Từ khi tôi mở 2 cái tiệm ấy đều nay
nâng nhờ qui-bà chiểu cố cho người
đồng-bang nên việc tôi rất cảm ơn, nay
nay mà trong Lạc-châu hiệp-hàng, lập
tiệm bán đồ nữ-trang như tôi thì tôi lấy
làm vui mừng cho các ông và của của
các ông cho mau thành tựu.

Nay kính
Nguyễn-vân-Lạc đi Bấy-Kuê.

CÁO BẠCH

Kính trình qui-vị đang rõ ở Chông, tôi mới lập
một tiệm tại đường Calmet, số nhà số 57, Saigon,
để sửa các thứ máy: Như là đồng-hồ, xe máy,
máy đánh chữ, máy may, máy hát, còi còi,
vân, vân..... Có khác các thứ con dấu đồng
và mũ thung đủ kiểu, chạm mộ đá cẩm
thạch, vân vân....

Bán ở và bán là đồ phụ tùng xe máy, coque,
alcool à brûler và carbure, thế nhất là các thứ
manomètre.

Qui-vị ở xa muốn mua hay là sửa món gì xin
viết thư cho chúng tôi thì chúng tôi sẽ gởi lại
hàng tức và tính giá thiệt rẻ (gồm các lãnh của
hàng sửa, Centre Remboursement) qui-vị muốn
mua món gì ở Saigon hay là tôi thêm việc
chỉ thị chúng tôi cũng sẵn lòng lo giùm. Xin
Chư-lên chiểu cố chúng tôi hết lòng cảm ơn.

Au bonheur des Tonkinois.
LÊ-TIÊN-CÁO
57, Rue Calmet - Saigon



N° 1, rue Catinat - Saigon.

Kính trình công chư quý-vị đồng rõ, từ khi tôi lập tiệm khắc con dấu ở đường d'Espagne cũng nhờ chư quý-vị lục-cửu chiếu cố, nên tôi rất cảm ơn vô cùng, nay tôi đã dời qua đường Catinat số 1, trước nhà hàng Café Rotonde, có làm các thứ con dấu thay đổi ngày tháng, chạm bạc đồng bán đá cẩm thạch và con dấu cao su. Có catalogue mới in năm nay, hực chư quý-vị muốn dùng xin gởi thơ cho bản tiệm tôi đặng tôi gởi theo liền, tính giá rẻ và làm kỹ càng xin, chư quý-vị giúp cuộc thương mại cho người đồng bang làm nên việc; tôi rất cảm ơn và có bản đồ thứ thế tướng truyền chữ quốc-ngữ v. v.

ĐÀO-MY-THANH. N° 1, đường Catinat, Saigon.

QUYNH-MY
NGUYỄN-NGỌC-CU
38, đường d'Orsay - Saigon
(CƠ-QUYỀN THƯỜNG MỞI SAIGON)

Cao, thấp, nước-mắm, chua, cay, khô, lạnh, nóng, thuốc hết công của vật dưng khác.

Nước tắm Phá-quốc-nguyên thường hay

Tiệm này bán rộng nước-mắm ở địa phương; không bán nước-mắm làm tại đây. Mua vật chi, hoặc sai đến hàng phố, gởi giấy, thì có kẻ đến nhà chẳng sai. Nay tôi lại ở đơn chỗ đầu chợ mới sạch sẽ từ từ. Muốn dùng cơm thì bữa ăn, hay là muốn dùng cơm thì gởi đến. Lại có chi ở nhà người thông thái thì cần dùng thuốc chữa một phần nhỏ số chi.

Tiệm khắc con dấu

LÀM THIẾT KẾ



VÀ MÀU LẮM

Kính tỏ cùng Quý-khách đồng rõ: Tiệm tôi khắc con dấu đồng, cao-su và bằng đá cẩm-thạch để mô, vân vân... Giá rẻ đồ tốt mà làm mau, nếu quý-khách ai muốn dùng kiểu nào, xin gởi thơ lại tiệm tôi lấy Catalogue lựa kiểu mà đồng, thì tôi sẽ hết sức làm cho vừa ý.

TRẦN-DUY-BINH Graveur 89, Rue Catinat, 89. - Saigon



Thuốc Cam-tích này tại tiệm NHÍ-THIÊN-ĐƯƠNG ở tại đường Canton số 38 Chợ-lớn có bán, hay làm; liệt-vị có con mà bị bệnh Cam-tích cũng nên gởi đến đó mua về cho nó ăn thì thấy hiệu nghiệm liền.

GIA: Mỗi gói 10 bánh... 0\$10 / Mỗi hộp 100 bánh... 0\$10

TIỆM

Trương-văn-Hanh

SADEC

Có bán xe máy mới và đủ đồ phụ tùng xe máy và sửa xe. 1 lịch thập mươn đèn khí đá (carbure) theo cuộc quan, hôn, tan, lễ, kỵ-yên, tân-gia, hạ-thụ.

Khán đen bằng nhiều tay tốt thượng hạng; bán mỏ và bán lễ vô ruột xe máy hiệu Michelin.

Quý khách ở xa muốn mua đồ phụ tùng xe máy, xin gởi thơ cho tôi, tôi sẵn lòng kỹ lưỡng gởi contơ remboursement (nghĩa là đóng bạc tại nhà thơ mà lãnh đồ).

Hoặc muốn biết giá đồ trước khi mua thì tôi sẵn lòng cho giá đồ phụ tùng in sẵn bằng chữ quốc-ngữ (Prix courants).

TRƯƠNG-VĂN-HANH cửa hàng.

CÁO BẠCH

Chúng tôi mới mở một tiệm tại đường d'Adran, môn bài số 110 (ngay trước Tòa Tân-đạo, hiệu là Tân-phát Long, để sửa: Đèn Tio-Landi và đèn Manchons, xe máy, tủ sắt, máy đánh chữ, máy hát và sửa đồng-lễ, vân vân. Lại cũng có bán: Manchons, Carbure và dầu Essence đủ thứ.

Những thợ và máy móc sắp đặt tại tiệm làm được các việc theo ý quý-ông giao cho chúng tôi.

Mỗi khi quý-quan có đám tiệc chi mà muốn chưng đèn trong nhà cho sáng, thì chúng tôi cũng làm làm được, mừng là cho chúng tôi hay trước.

Thơ và Mandat xin để như vậy:

NGUYỄN-VĂN-CUỐC 110, Rue d'Adran

Saigon

VỪA LỚN TRỪ ĐỒ VẬT THỰC

NHỮNG NGƯỜI KẾ NGHIỆP HÃNG MOTTET VÀ CÔNG-TY

H. BLANC và HAUFF

Đường Catinat, SAIGON

Rượu nho đỏ và trắng (đông và ra ve)

MAISON FONDÉE EN 1828

Perrier



Nước PERRIER

Soda, mua nguyên thì ng
và ve, ve lớn, ve phân nửa và
ve gô lít.



Sữa hiệu CON GẤU

Sữa tươi tốt như mới vắt ra

SỮA ĐẶC NGỌT CONDENSÉ

Sữa đặc không đường condensed

Thầy sữa hảo hùm

Sữa bò hiệu CON GẤU tại hành phố Saigon làm ra

Giấy hút thuốc hiệu CHAUVE-SOURIS

Máy viết chữ hiệu UNDERWOOD, viết rõ ràng lắm.

Lời rao

Kính cáo công-chư, quý-ông, và quý-th
đặng hay.

Tôi là Nguyễn-văn-Mít chủ tiệm bán nón tại đường d'Adran môn bài số 110, Kể từ ngày 1^o d'Avril 1918, thì tôi dời tiệm qua đường d'Ormay môn bài số 49. Xin quý-ông và quý-thầy nhắm lúc nhàn du, xin ghé tiệm tôi xem chơi, thì tôi sẵn lòng tiếp rước.

NGUYỄN-VĂN-MÍT 49, rue d'Ormay, 49 - SAIGON



Trà này trị
bệnh cảm hay
lâm, tiệm Nhí-
Thiên-Đương
có bán.

ĐÀU XỔ

Cửa nhà thuốc

NHÍ-THIÊN-ĐƯƠNG

38, Rue de Canton, à Cholon

Đầu xổ này của bồn-đường hết lòng nghiên cứu mà chế ra, rất nên thuận lương sạch sẽ, những người nóng nảy trong mình, hoặc bán trái độc địa, hoặc nóng cảm như đau, hôi miệng, ăn không đặng tiêu, đường đại tiện buồn.

Một dung thứ của này mà xỏ thì thấy hiệu nghiệm mau.

Cách dùng:

Sớm mai de bụng đói, trộn nó, vô nước ca-phê mà uống.

Người lớn môn lần uống 1 ve.

Con nít 2, 3 tuổi mỗi lần uống 1 muỗng canh.
5, 7 tuổi mỗi lần uống 2 muỗng canh.

Giá mỗi ve..... 0\$20

Thuốc bột dẻ chà răng

Cửa nhà thuốc

NHÍ-THIÊN-ĐƯƠNG

38, Rue de Canton, à Cholon

Phàm người ở đời, răng là một vật rất quý rồi, cần dùng hơn hết, nếu chẳng biết lưu ý, mà giữ gìn, thường thấy có nhiều người chưa bao làm tuổi mà răng đã rụng hết, cho nên phải có thứ phân dẻ chà răng là đồ rất cần kíp.

Bởi nghĩ vậy, cho nên bồn-đường chẳng nề nhọc nhằn, gia tâm nghiên cứu mà chế luyện ra một thứ phân tốt, đã làm cho thơm miệng mà giữ được sâu. Nếu dùng nó mà sức miệng chà răng cho thường mới ngày, thì răng đã rụng mà lại bền chắc lâu dài, khỏi lo đau nhức chi chi.

Mỗi hộp giá 10, 20, 30, 40, 50